

Yupiltepeque Xinka – Spanish

Taken from Calderón (1908)

All of the forms between angled brackets are forms or glosses taken directly from Calderón. The square brackets are the approximate pronunciations of forms. Notes are given between curly brackets. Note that Calderón's notes are given as <{...}>. Some examples sentences are given in the dictionary itself, these correspond to those listed in the dictionary in the original source. The rest of the examples from the Calderón's grammatical sketch are given immediately after the glossary. Also note variants and cross references are not [put in angled brackets though they too come directly from Calderón.

- <(de seguro) iman nay> [(de seguro) iman nay] **v**<de seguro que se lo dije >
<(imas) kintay1 pala> [(imas) kintayi pala] **v**<viene solo a platicar >
<(n) puja tiji> [(n) puha tihi] **v**<limpiar >
<(posta) kevueu> [(posta) keweu] **sus**
<pantorilla >
<(que) pupu muy tutuc> [(que) pupu muy tutuk] **v**<pechos lleno de leche >
<acáma> [akama] **sus**<mosquito jejen >
<acan jí> [akan hi] **prt**<si, cierto, asi es > {vease: akani' (G) akimi' (Ch) }
<acle acle> [akle akle] (spell var. <acli acli [akli akli]) **adv**<despacio >
acli acli [akli akli] **acle acle**
<acmu apárrri> [akmu aparri] <de este tamaño >
<acú> [aku] **v**<ir, andar > {vease: aku? : 3SG. IPERF /ku/ (G) }
<agua> [awa] **adj**<verde > {vease: hawa 'unripe' (G) awa 'unripe' (Ch) }
<áhua> [awa] **sus**<luna, mes > {vease: awa (G) }
<ahuáta ana> [awata ana] **sus**<maiz tostado>
<ajámu> [ahamu] **v**<embrocarse > {vease: aham' i 'escondamiento, embrocamiento' (J)}
<ajla> [ała] (spell var. <ajla parri> [ała parri]) **adv**<manana > {vease: ałape' (G) aławak (Ch) } [PX: *ała]
ajla parri [ała parri] **ajla**
<ajli> [aıı] **prep**<sobre el or ella > {vease: ał (G) aıı (Ch) al (J) } -- vease tambien **atan**.
<akijí> [akihi] **adv**<asi, de este modo > {vease: akani' (G) }
<akú> [aku] (inf. var. irr. , pl. <churucujli> [čurukułıı]) **adj**<poco >
<alútu> [alutu] (inf. var. reg , pl. <alutuli> [alutuli]) **sus**<cama >
alutulıı [alutuli] **alútu**
<amul> [amul] **sus**<chichicaste >
<añá> [ana] **prt**<hay >
apulai [apaulay] **apulai**
<apin> [apin] **sus**<primo >
<apulai> [apulay] (<apulai> [apaulay]) **interrog**<cuanto? >
<arjtá> [arhta] **v**<talvez no viene >
<arru> [arru] **sus**<la tierra > <{esta inmediatamente arriba de <narro > }>{vease: naru (G, Ch, J) }
<ásu> [asu] (inf. var. irr. , pl. <asucli> [asukli]) **sus**<cerdo > {vease: hašu (G) ašu (Ch) ašu (J) } -- veasetambien **pupu asu**.
asucli [asukli] **ásu**
<atan> [atan] **prep**<sobre, para > {vease: ał (G) aıı (Ch) al (J) } -- vease tambien **ajli**.
<atapajay> [atapahay] **sus**<pulmon >
<atasamurin> [atasamurin] **sus**<rabadilla>
<atatay> [atatay] **sus**<la espalda >
<atijá> [atiha] **adv**<aqui >
<atijan> [atihan] **adv**<ahi >
<atisma> [atisma] **v**<estornudar > {vease: hat'isma 'sneeze' (G, Ch) hat'isma 'sneeze' (J) }
<au> [au] **sus**<grano de maiz > {vease: aa'u (G, Ch) }
<avuaajla, avuájla> [awała] **adv**<ayer > {vease: awałak'an (Ch) aaw'al'an (J) }

<avui> [awi] **SUS** <laguna > *atavui* quiero ir a la laguna
 <ay nu sumf> [ay nu sumi] **v** <crecer, criar>
 <aya> [aya] (inf. var. irr. , pl. <ayal [ayal]) **SUS** <femenino, mujer > {vease: haya 'hembra' (G) aya 'hembra' (Ch, J) }
 <aya kússe> [aya kusse] **SUS** <murcielago hembra > {vease: kisa 'bat' (G) kiši 'bat' (Ch, J) } -- vease también **kússe**.
 <aya tuma> [aya tuma] **SUS** <venada > {vease: tuma (G, Ch, J) }
 <ayahuí> [ayawi] **adj** <todo, todos > *ayahuí na utulí* todos los arboles *ayahuí naj macu* toda la casa *ayahuí naj macu* toda la casa *ayahuí nec* todos nosotros -- vease tambien **naj pelu nismúski ayahuí**.
ayal [ayal] **aya** mujeres
 <ayapahuína> [ayapawina] **SUS** <ano > {vease: ayapa' (G, Ch) }
 <ayma> [ayma] (inf. var. irr. , pl. <aymacli [aymakli]; spell var. <eyma [eyma]) **SUS** <mazorca > {vease: ayma (G, J) eyma (Ch) }
aymacli [aymakli] **ayma**
 <ayun ganúki> [ayun ganuki] **v** <yo me estiro >
 <ayun teró oté> [ayun tero ote] **v** <marchitar, esta marchitandose >
 <ayunhuá> [ayunwa] **v** <derritirse >
 <ayunhuí> [ayunwi] **v** <derritir >
 <cada párrri cada parri> [kada parri kada parri] **adv** <diariamente >
 <cáhuíki> [kawiki] **v** <gritar > {vease: kawi 'cry, yell' (G, Ch, J) } -- vease tambien **mi ij cahui kiya**.
 <cajcáhua> [kahkawa] **SUS** <olor >
 <calki> [kalki] **adj** <solo >
 <calki juy huacá aya> [kalki huy waka aya] **adj** <van solos >
 <calki nay> [kalki nay] **adj** <tu estas solo>
 <calkíhuay> [kalkiway] **SUS** <yo solo, uno solo >
 <calpitro> [kalpitro] **adj** <una cantidad pequena >
 <cama> [kama] **SUS** <sangre> {vease: kama (G, Ch, J) }

<can ucac> [kan ukak] **v** <hacer >
 <canguáki> [kanwaki] **v** <jugar > {vease: kan ukakwaki (G), wak'i (Ch, J) 'play' } -- vease tambien **chiguakíla**.
 <canjó chec samá> [kanho ček sama] **v** <quebrar, para quebrar >
 <canmutz' urru> [kanmuts' urru] **v** <nos agachamos >
 <cara> [kara] (free. var. <carra> [karra]; inf. var. irr. , pl. <carracli [karrakli]) **SUS** <pesado > {vease: kara (G, Ch, J) }
 <carágua> [karawa] **SUS** <yerba > {vease: graw'a (G, Ch), kraw'a (J) 'monte' } -- vease tambien **ne huasata san caragua**.
carra [karra] **cara**
carracli [karrakli] **cara**
 <cauki itz'u> [kauki its'u] **adj** <cambiado > {vease: k' iišu (G, Ch, J) ' (des)cambiar' }
 <ché> [če] **SUS** <tacuacin > <{Didelphys quica Natt. }> {vease: š ẽe? (G, Ch) šehe uuyi 'perro de agua' (J) }
 <che tz' ũōma> [če ts'uoma] **SUS** <la rata > {vease: šima (G, Ch, J) }
 <checay na aguja> [čekay na aguha] **v** <ensarta tu la aguja >
 <chenepá> [čenepa] **v** <ya esta quemado >
 <chète> [čete] **adj** <el valor de un peso >
 <chiguakíla> [čiwakila] **SUS** <jugador > {vease: wakik' iĭa (G) } -- vease tambien **canguáki**.
 <chijá pala> [čiha pala] **SUS** <el mestizo, el ladino >
chikihuicli [čikiwikli] **chikihuit**
 <chikihuit> [čikiwit] (inf. var. irr. , pl. <chikihuicli> [čikiwikli]) **SUS** <canasto> {vease: čikwit (G, Ch) čikwit(i) (J) < UA }
 <chími urá> [čimi ura] **v** <apaga el fuego!> {vease: sim' i 'apagar' (G, Ch, J) }
 <chimutz' u> [čimuts' u] **SUS** <el mestizo, el ladino >
 <chinaey> [činaey] (free. var. , spell var. <chinaney> [činaney]) **SUS** <alacran> {vease: ts' iin' aan' a (G), ts' iinan' a (Ch) }
chinaney [činaney] **chinaey**

<chinu ti naj parri uliy mara uy> [činu ti nah parri uliy mara uy] **v**<el Sol esta nublado y quiere llover >
 <chipane> [čipane] (inf. var. irr. , pl. <chipanil> [čipanil]) **SUS**<muerto > {vease: ? Sipani (G) mythical figure }
 <chipáne> [čipane] (<chipanil> [čipanil]) **SUS**<muerto >
 chipanil [čipanil] **chipane** ya esta muerto, **chipáne**
 <chiputix> [čiputiš] **adj**<barrigon >
 <chirí ti guapan> [čiri ti wapan] **v**<el pie esta torcido >
 <chúla jurra> [čula hurra] (spell var. <chulu jurra> [čulu hurra]) **SUS**<enano >
 <chúlu> [čulu] (inf. var. irr. , pl. <chulucli> [čulukli]) **adj**<pequeno >
 chúlu jurra [čulu hurra] **chúla jurra**
 <chulu mijya> [čulu mihya] **SUS**<pollito >
 <chúlu samaj> [čulu samah] (inf. var. irr. , pl. <chulu samajcli> [čulu samahkli]) **adj**<angosto >
 chulu samajcli [čulu samahkli] **chúlu samaj**
 chulucli [čulukli] **chúlu**
 <chumunúyi> [čumunuyi] **SUS**<anona > {<anonae variae spec. >}
 churucújli [čurukufi] **aktú** significa tambien pequeno, angosto
 <cojŭjŭ> [kohuhu] **adj**<tibio >
 <colay> [kolay] **SUS**<cola > {vease: Sp. 'cola' }
 <cotoay> [kotoay] (inf. var. irr. , pl. <cotoaycli> [kotoaykli]) **SUS**<muela > {vease: k'ooto (G, Ch, J) }
 cotoaycli [kotoaykli] **cotoay**
 <cúchi> [kuči] (inf. var. irr. , pl. <cuchicli> [kučikli]) **SUS**<tabaco > {vease: k'uts'ik (J) }
 cuchicli [kučikli] **cúchi**
 <cucú pa aya> [kuku pa aya] **v**<ya llegaron>
 <culáki> [kulaki] **SUS**<chocolate >
 <cumay ne> [kumay ne] **v1** <ven aca! > **2** <llamar >
 <cumíkila> [kumikila] **SUS**<el comprador >
 <cumucatíti> [kumukatiti] **SUS**<el servicio>
 <cuna cau nŭma> [kuna kau numa] **v**<ven a comer >

<cunuy nen> [kunuy nen] **v**<compra conmigo> {vease: kunu 'buy' (G, Ch, J) }
 <curanin> [kuranin] **v**<quitar >
 <curú> [kuru] **v**<correr > {vease: kuru (G, Ch, J) } -- vease tambien **curúki**; **curuca muca aktú**; **curuy xirí**; **mi ij curúya**; **namij curú**.
 <curuca muca aktú> [kuruka muka aku] **v** <anda a trabajar un poco > -- vease tambien **curú**.
 <curúki> [kuruki] **v**<de prisa, correr > -- vease tambien **curú**.
 <curuy xirí> [kuruy širi] **v**<esconder, escondete! > -- vease tambien **curú**.
 <cúti> [kuti] (inf. var. irr. , pl. <cuticli> [kutikli]) **SUS**<zopilote >
 cuticli [kutikli] **cúti**
 elacli [elakli] **elay**
 <elay> [elay] (inf. var. irr. , pl. <elacli> [elakli]) **SUS**<lengua > {vease: elaha (G, Ch) eela (J) } -- vease tambien **nucuyuv elay urumuhui**.
 <eljcóro> [ełkoro] **SUS**<red >
 <élkey> [elkey] **SUS**<guacal >
 <elney> [elney] **SUS**<guacal >
 <eréc> [erek] **SUS**<olla >
 eyma [eyma] **ayma**
 <góna> [gona] **SUS**<cueva, hoyo > {vease: woona [goona] (G, Ch) woono [goono] (J)} -- vease tambien **n'gua**
 inaj nu gona.
 <gona sa narríg> [gona sa narrig] **SUS** <venta de maiz >
 <guápa> [wapa] (inf. var. irr. , pl. <guapajli> [wapałi]) **SUS**<pie > {vease: waapa (G) wapi/waapa (Ch) wap(i) (J)}
 guapajli [wapałi] **guápa**
 <guaré á tica> [ware a tika] **v**<anda de prisa! >
 <guáru> [waru] (inf. var. irr. , pl. <guaruli> [waruli]) **SUS**<hamaca > {vease: waaruk (G, Ch) } -- vease tambien **yamun ca guáru**.
 guaruli [waruli] **guáru**
 <guayá> [waya] (inf. var. irr. , pl. <guayali> [wayali]) **SUS**<milpa > {vease: waya? (G, Ch, J) } -- vease tambien **navuayá su muy mayá**.
 guayali [wayali] **guayá**

<huajli huajli naya huasáta> [waʔi waʔi naya wasata] *v*<de tres en tres van llegando> -- vease también **hualar, hualár.**

<hualar, hualár> [walar] *adj*<tres > {vease: waʔ (G, Ch) wahlar (J) } -- vease tambien **huajli huajli naya huasáta.**

<huanin ajlinu acanay> [wanin aʔinu akanay] *q*<por quien te pegaron? > <{listed as (Je.) }> -- vease también **huenin.**

<huápú> [wapu] *sus*<el molendero, las estacas que sostienen la piedra de moler maiz >

<huápúc> [wapuk] *sus*<sandalia, caite > {vease: wap'ik (G, Ch, J) }

<huásco> [wasko] *sus*<cedro > {vease: wašku (G, Ch, J) }

<huasta páta huijki> [wasta pata wihki] *v* <el invierno ha entrado >

<huastaya> [wastaya] *v*<entrar > {vease: wašta (G, Ch, J) waštay'a 'make to enter' (G) } -- vease tambien **mi huastaya; nami huasata; nami huastaya; ne huasata san caragua.**

<huáti> [wati] *sus*<polvo >

<huéju> [wehu] (inf. var. irr. , pl. <huejucli> [wehukli]) *sus*<dulce >

huejucli [wehukli] **huéju**

<huenin> [wenin] *interrog*<quien? > {vease: weena (G) wanin (Ch) waniš (J) } -- vease tambien **huanin ajlinu acanay.**

<huerxeké> [weršeke] *v*<caido > -- vease tambien **huerxeki.**

<huerxeki> [weršeki] *v*<caer, caerse > -- vease tambien **huerxeké.**

<huesléga uy> [weslega uy] *sus*<llovizna >

<huéso> [weso] *sus*<estrella > {vease: weeša (Ch) }

<huíc> [wik] *sus*<piedra de moler > {vease: wiik'i (G, Ch, J) }

<huíki> [wiki] (inf. var. irr. , pl. <huikili> [wikili]) *sus*<rama >

huikilí [wikili] **huíki**

<huína> [wina] *sus*<cielo > {vease: tiwina (G, Ch) } -- vease tambien **su tihuina; sutihuina; tihuina.**

<huírru> [wirru] (inf. var. irr. , pl. <huirrucli> [wirrukli]) *sus*<matasano > {vease: wir'u (G, Ch) wiru (J) }

huirrucli [wirrukli] **huírru**

<huisáta> [wisata] *v*<silbar > {vease: wišta (G, Ch, J); wišat'a 'silbido' sv (G, Ch, J) }

<huisatin> [wisatin] *v*<sacudir > {vease: wiiša (G, Ch, J) }

<huo tz'ohual> [wo ts'owal] *sus*<espuma >

<icájla (por) icájla> [ikaʔa (por) ikaʔa] *adj*<de uno en uno > -- vease tambien **ical.**

<ical> [ikal] *indf*<un > {vease: ik'aʔ (G) (i)k'aʔ (Ch) k'al (J) } -- vease tambien **icájla (por) icájla; ical (i) jutz'u; nen joron ical nu (sombrero); nen n'alpa ical talzma.**

<ical (i) jutz'u> [ikal (i) huts'u] *adj* <uno y medio > {vease: huuts'uk (G) huts'uk (Ch, J) 'medio' } - véase tambien **ical; ju tz'u.**

icaltataiclí [ikaltataikli] **icaltátay**

<icaltátay> [ikaltatay] (inf. var. irr. , pl. <icaltataicli> [ikaltataikli]) *sus* <padastro >

<ihualár súyi> [iwalar suyí] *q*<cuantas veces? > {vease: iw'aʔ (G, Ch) waš ar (J) 'cuantos' }

<ijiriji> [ihirihi] *sus*<liquido > **nen jirijí tí** quiero que se menee <{literalments traducido significa: es para menear o ser meneado }>

<ila úvui> [ila uwi] *sus*<carne fresca > {vease: eʔa (G, Ch) ila (J) 'new' } -- vease tambien **uvui.**

<ima nimáy> [ima nimay] *v*<repartir >

<imara ay ajla> [imara ay aʔa] *sus*<tal vez llueve mañana >

<imay xintí> [imay šinti] *v*<ya lo dije >

<in axin jorí> [in ašin hori] *v*<el no tiene nada >

<intisápa párrí> [intisapa parri] *sus* <salida del Sol, el Oriente >

<iriar> [iriar] *adj*<cuatro > {vease: hirya (G) irya (Ch, J) }

<irikí hual> [iriki wal] *sus*<arco iris > {vease: t' (r)ingiw'aʔ (G) }

<irin pa> [irin pa] **adj**<afilado, cortante > {vease: hiri (G, Ch) hirki (J) 'afilar'}

<irirri> [irirri] (inf. var. irr. , pl. <irirricli> [irirrikli]) **sus**<oruga, gusano >

irirriclí [irirrikli] **irirri**

<iru> [iru] (inf. var. reg , pl. <iruli> [iruli]) **sus**<el mono > {vease: hiiru (G) iiru (Ch, J) }

irulí [iruli] **iru**

<isápa> [isapa] **v**<salir > {vease: išpa (G, Ch, J) 'salir'; išap'a 'la salida' (G, Ch, J) } -- vease tambien **isapaiya; micó miy sápa; miy sápa; nisapa; yumisá patz'alí uy.**

<isapaiya> [isapaiya] **v**<sal tu! > -- vease tambien **isápa.**

<istu> [istu] **adj**<jioite, jiotoso > {vease: ištu? (G, Ch, J) }

<isuac> [isuak] **sus**<el machete >

<isucáki> [isukaki] **sus**<la comezon >

<itúl> [itul] (inf. var. irr. , pl. <ituli> [ituli]) **sus**<pulga > {vease: it'uł (G, Ch) it'ul (J) 'nigua, pulga' } - véasetambien **tz'opojí itul.**

itulí [ituli] **itúl**

<ixí> [iši] (inf. var. irr. , pl. <ixicli> [išikli]) **adj**<vivo > **nen ixí** yo vivo o estoy vivo **ixí naj tojlóni** el nino vive o esta vivo {vease: iši (G, Ch, J) 'despertarse' }

ixiclí [išikli] **ixí**

<ixkimpá> [iškimpa] **v**<desata tu!, desatado > {vease: iski (G, Ch) iski (J) 'desatar' }

<iy man nay (antes que) ncó> [iy man nay (antes que) nko] **v**<te lo dije antes de irme>

<ja painé> [ha paine] **v**<alto! parad! >

<jacta útu> [hakta utu] **sus**<corteza de arbol > -- vease tambien **utu.**

<jaiya> [haiya] (inf. var. irr. , pl. <jaiyali> [haiyali]) **sus**<el cangrejo > {vease: sumaya (G) haya (Ch, J) }

jaiyalí [haiyali] **jaiya**

<jaj hui> [hah wi] **sus**<casaca > {vease: hawi (G) hawki (Ch, J) }

<jají iy> [hahi iy] **sus**<aguacate > <{Persea grattisima }> {vease: hahi (G) hahyi (Ch, J) } -- vease tambien **jay.**

<jalni sáma> [halni sama] **v**<para dividir o partir >

<jámu> [hamu] (inf. var. irr. , pl. <jamuli> [hamuli]) **adj**<agrijo > {vease: hamu (G, Ch, J) }

jamulí [hamuli] **jámu**

<jañá> [hana] **adj**<el fin, acabar > **nen jañá** yo acabo

<janhuac> [hanwak] **adv**<alla >

<japá> [hapa] **v**<pasar > {vease: hapa (G) hap'a (Ch) hap'awa (J); haapa? 'waited' (G) } -- vease tambien **japa saján; nen japá sam túru.**

<japa saján> [hapa sahan] **sus**<por mi boca > -- vease tambien **japá; sajan.**

<japíki> [hapiki] **v**<ensuciar > **nen japikí tin** yo ensucie a uno

<japiy nen> [hapiy nen] **v**<aguardame! >

<jarána> [harana] (inf. var. irr. , pl. <jaranal> [haranal]) **sus**<enfermo > {vease: harna (G, Ch, J) 'enfermar'; haran'a 'enfermedad' (G, Ch, J) } -- vease tambien **ocapatá tiy injarana.**

jaranal [haranal] **jarána**

<jararí juesa> [harari huesa] **sus**<el craneo > -- vease tambien **jarárrri.**

jararraclí [hararrakli] **jarárrri**

<jarárre> [hararre] **adj**<flaco > **jarraré jurra** un hombre flaco

<jarárrri> [hararri] (inf. var. irr. , pl. <jararraclí> [hararrakli]) **sus**<hueso > {vease: harari (G, Ch, J) 'hueso' } -- vease tambien **jararí juesa.**

<jarputiy> [harputiy] **v**<frotar > **jarputiy** frotame

<járu> [haru] (inf. var. irr. , pl. <jaruli> [haruli]) **sus**<garrapata > {vease: haar'un (G) haar'u (Ch, J) }

jarulí [haruli] **járu**

<jay> [hay] (inf. var. irr. , pl. <jayijliki> [hayijiki]) **sus**<aguacate > <{Persea gatissima }> -- vease tambien **jají iy.**

jayijlíki [hayijiki] **jay**

<jaypúj> [haypuh] **v**<recibir > {vease: haypu (G, Ch, J) }

<jigualtí útu> [hiwalti utu] **sus** <el carpintero >
 <jiguy> [higuy] **sus** <coyote > <{Canis aureu mexicanus }>
 <jixi> [hiši] (<jixili> [hišili]) **sus** <piedra > {vease: hiši (G, Ch, J) } -- vease tambien **túyu jixi**.
jixili [hišili] **jíxi**
 <joché sama> [hoče sama] **adj** <quebrado >
 <jóchi samá> [hoči sama] **v** <quiebra tu! >
 <jonó> [hono] **adj** <ebrio, borracho > {vease: hoono? (G, Ch, J) } 'emboracharse'
 <joróla> [horola] **sus** <guardian > -- vease tambien **joroy**.
 <joroy> [horoy] **v** <tener > **neu joroy túmi** yo tengo dinero **nay joroy** tu tienes **naj mau jorí túmi** yo tengo dinero **naj mau jorí túmi** el tiene dinero **joron xin ucá** tengo que hace con mi trabajo {vease: hoor'o 'tener, cuidar (G) 'cuidar' (Ch) } -- vease tambien **joróla; nen joron ical nu (sombbrero)**.
 <josní> [hosni] **v** <tropezar > **neu josní** yo tropiezo
 <jú> [hu] **sus** <enaguas >
 <ju tz'u> [hu ts'u] **adj** <la mitad, esta a medio > {vease: huuts'uk (G), huts'uk (Ch, J) 'medio' } -- vease tambien **ju tz'úju; ical (i) jutz'u**.
 <ju tz'úju> [hu ts'uhu] **adj** <en el medio > -- vease tambien **ju tz'u**.
 <jüc> [huk] **sus** <tinaja >
 <juc jüöca> [huk huoka] **v** <tejer > {vease: hik'a (G, Ch), hiha (J) } -- vease tambien **jüjüöka**.
 <jüglu> [huglu] **sus** <rana > {vease: hulu (J) }
 <jüjüöka> [huhuoka] **v** <tejer > -- vease tambien **juc jüöca; naj yamu jüjüöka**.
 <jujúrra> [huhurra] **sus** <armado > {vease: hura [huura] (J) }
 <júlay> [hulay] **v** <vaciar > {vease: hil'a (G, Ch, J) }
 <junún> [hunun] **v** <conocer > **junún san juraty** conozco su cara **junun to (porque) tilin ti juratin** lo conozco porque he visto su cara {vease: hini (G, Ch) hin'i (J) }

<júra tiy> [hura tiy] **sus** <la pepita del ojo> -- vease tambien **juratíti**.
 <juratíti> [huratiti] (spell var. <jurotiti> [hurotiti]) **sus** <ojo > {vease: hura?i (G) huratil'i (Ch) } - véase tambien **juratíy; júra tiy; juratíy**.
 <juratíy> [huratíy] **sus** <cara > -- vease tambien **juratíti; juratíti; sanjuratíy**.
juratíti [hurotiti] **juratíti**
 <jurra, júrra> [hurra] (inf. var. irr. , pl. <jurracli> [hurakli]) **sus** <hombre > {vease: huurak (G) frak [φrak](Ch) hurak (J) }
jurracli [hurakli] **jurra, júrra**
 <jurrí> [hurri] **adv** <hace, esto es: sucedio hace tantos dias > **jurrí hualár parri** sucedio hace tres dias
 <júsál> [husal] **sus** <cabeza > {vease: huuši (G, Ch, J) }
 <jusú utí> [husu uti] **adj** <ahumado > {vease: nuhts'u (G) nuušu (Ch) uušu (J) }
 <jüya> [huya] **v** <cortar > **nen jüya** yo corto **jüyay nay** corta tu! {vease: hiya 'jachar' (G, Ch, J) }
 <juyü cuárru> [huyu kuarru] **sus** <temblor de tierra >
 <kerte> [kerte] (inf. var. reg , pl. <kerteli> [kerteli]) **sus** <cerro >
kertelí [kerteli] **kerte**
 <kéto> [keto] **v** <colgar > {vease: k'eto (G) k'et'o (J) } -- vease tambien **ketonpá**.
 <ketonpá> [ketonpa] **v** <colgado > -- vease tambien **kéto**.
 <ketü> [ketu] **adv** <hoy, ahora > **ketü jorón xin úca** ahora tengo que hacer **ketü ay jarána** ahora esta enfermo
kevelí [keweli] **kevien, kevuén**
 <kevien, kevuén> [kewen] (inf. var. irr. , pl. <keveli> [keweli]) **sus** <pierna >
 <keymuslúki> [keymusluki] **v** <resollar >
 <kíhui> [kiwi] **sus** <patio, afuera > **curuy kíhui** {vease: k'iiw'i (G, Ch, J) }
 <kiraní yusutatíy> [kirani yusutatíy] **v** <quitate tu vestido >
 <kírre> [kirre] **sus** <el hermano menor > {vease: kiri (G, J) kir'i (Ch) }

<kóko> [koko] (inf. var. reg , pl. <kokoli> [kokoli]) **sus** <tortuga >
kokolí [kokoli] **kóko**
 <kopópo> [kopopo] **sus** <sapo > {vease: kopopo? (G, J) k'opopo? (Ch) }
 <kóro> [koro] **sus** <matate >
 <kótu> [kotu] **v** <rascar > **neu kótu tin** yo me rasco {vease: kit'i (J) }
 <kúhual> [kuwal] **sus** <totopoxte > {vease: k'iwil (J) } -- vease tambien **kúhuil**.
 <kúhui lámú> [kuwi lamu] **sus** <pescado seco > {vease: kiwi (G, Ch, J) 'secar' } -- vease tambien **lámú**.
 <kúhui úvui> [kuwi uwi] **sus** <carnes asada > {vease: kuwi lamukiwi (G, Ch, J) 'secar' } -- vease tambien **uvui**.
 <kunú> [kunu] **sus** <nube > {vease: k'unu? (Ch) }
 <kúohuil> [kuwil] **adj** <tostado > -- vease tambien **kúhual**.
 <kúrri> [kurri] **v** <arrancar > **kúrriy** arrancalo {vease: k'iri (G) k'iri (Ch) kiri (J) }
kurtz'a [kurts'a] **kúrtz'a**
 <kúrtz'a> [kurts'a] (inf. var. irr. , pl. <kurtz'acli> [kurts'akli]; <kurtz'a> [kurts'a]; <kurtz'acli> [kurts'akli]) **sus** <peine > **nen kúrtz'a san satan** peino me pelo {vease: kirša 'peinar' (G, Ch, J); kirsak 'peine' (G, Ch, J) }
kurtz'acli [kurts'akli] **kúrtz'a**
kúrtz'acli [kurts'akli] **kúrtz'a**
 <kússe> [kusse] **sus** <murcielago macho > {vease: aya kussekisa 'bat' (G), kiši 'bat' (Ch, J) } -- vease tambien **aya kússe**.
 <lachú> [laču] (<lachucli> [lačukli]) **sus** <mojado >
lachucli [lačukli] **lachú**
 <lacmanay> [lakmanay] **v** <contar > {vease: łakma [łahma] (G, Ch) lakma [lahma] (J) }
 <lacuá> [lakua] (inf. var. reg , pl. <lacuali> [lakuali]) **sus** <yerno > {vease: łak'uw'a (G) łakuw'a (Ch) lakuw'a (J) }
lacualí [lakuali] **lacuá**

<lahuár> [lawar] **v** <bailar > {vease: ławru (G) łarw'u (Ch) larw'i (J) } -- vease tambien **lahuárru**.
 <lahuárru> [lawarru] **sus** <el baile > **lahuárru túma** baile del venado {vease: ławar'u (G) łaraw'u (Ch), laraw'i } -- vease tambien **lahuár**.
 <lájta> [lahta] **v** <empujar > **nen lájta nay akü** empujame un poco
 <lámú> [lamu] (<lamucli> [lamukli]) **sus** <pescado > -- vease tambien **kúhui lámú**.
lamucli [lamukli] **lámú**
 <laputí> [laputi] (inf. var. irr. , pl. <laputicli> [laputikli]) **adj** <blando >
laputicli [laputikli] **laputí**
 <larajakíla> [larahakila] **sus** <el medico >
 <larán acun túmi> [laran akun tumi] **sus** <deuda >
 <lelec> [lelek] **Pro** <nosotros >
 <lescúhuan> [leskuwan] **sus** <la cintura >
 <-li> [li] **sus** <plural >
 <licatupáya> [likatupaya] **sus** <todos >
 <licay> [likay] **v** <bajar > {vease: łiik'a? (G, Ch) łiiha? (J) } -- vease tambien **n'licay**.
limicli [limikli] **limiki**
 <limiki> [limiki] (<limicli> [limikli]) **sus** <pino > {vease: łimik'i (Ch) limik'i (J) } -- vease tambien **linúki**.
 <linúki> [linuki] **sus** <ocote > {vease: łimikiłimik'i (Ch) limik'i (J) } -- vease tambien **limiki**.
 <löc> [lok] **v** <alcanzar > {vease: łiki (G, Ch) liki (J) }
 <lövua> [lowa] (inf. var. reg , pl. <lovuali> [lowali]) **sus** <miel > {vease: łiw'i 'dulce, miel' (G) }
lövuali [lowali] **lövua**
 <lucun san taljma> [lukun san tałma] **sus** <topar en el camino > {vease: łiki (G, Ch), liki (J) 'encontrar' } -- vease tambien **taljma**.
 <lüöcan> [luokan] **adv** <cuando? > **lüöcan mi japá** cuando paso? {vease: łiki (G) łik wak (Ch) } - vease tambien **lüöke ta: tay**.
 <lüöke ta> [luoke ta] **prt** <cuando vendra? > -- vease tambien **lüöcan**.

<ma tz'údrú> [ma ts'udru] **v**<agacharse, agachare >
mácu [maku] **mácu**
 <mácu> [maku] (inf. var. irr. , pl. <macuz> [maku]) **SUS**<casa > {vease: maku (G, Ch, J) also mak'u } - véase tambien **madinay susa mácu nu**; **madiné susa mácu nu**; **misusa mácu**; **nuni sa samacuy**.
 <madinay susa mácu nu> [madinay susa maku nu] **SUS**<tu estas solo en casa > -- vease tambien **mácu**.
 <madiné susa mácu nu> [madine susa maku nu] **SUS**<estams solos en casa > -- vease tambien **mácu**.
maj [mah] **májli**
 <maj catá yahuí> [mah kata yawi] **v**<alla viene > -- vease tambien **tay**.
 <majcaján> [mahkahan] **prt**<ahi, alli, alla, ese, esos >
 <májli> [mafi] (<maj> [mah]) **SUS**<ceniza > {vease: mali (G, Ch) mali (J) }
 <mal> [mal] (inf. var. irr. , pl. <mali> [mali]) **SUS**<lena > {vease: maalik (G) mał (Ch) maali (J) }
malí [mali] **mal**
 <mamá> [mama] [mama] **SUS**
 <mámay> [mamay] (inf. var. irr. , pl. <mamaycli> [mamaykli]) **SUS**<oreja > {vease: maama (G, Ch, J) }
mamaycli [mamaykli] **mámay**
 <man ay upá huoróna> [man ay upa worona] **v**<el agua esta hireviendo > {vease: worna (G, Ch) worno (J) 'hervir'; woron'a (G, Ch) 'the boiling' }
 <manay> [manay] **v**<abrazar >
 <mapu, mápu> [mapu] (inf. var. irr. , pl. <mapujliki> [mapuřiki]) **SUS**<tortilla > {vease: map'u (G, Ch) map'i (J) } -- vease tambien **nen turau la mapu**.
mapujliki [mapuřiki] **mapu, mápu**
 <mára> [mara] (inf. var. irr. , pl. <maracli> [marakli]) **SUS**<mapache > <{proycon lotor }>
maracli [marakli] **mára**
 <márra> [marra] **SUS**<pleito, rina >
 <maski> [maski] **nomprt**<a... mismo > <{This particle is used with the pronouns after it to indicate the meaning 'to PROself' for example to myself. }>

<maxira> [mařira] <tendon, vena > {vease: mařire (G, Ch, J) 'vena, raiz' }
 <may cataj> [may katah] **adv**<antiguamente, antes, en otro tiempo >
 <meyatí> [meyati] **adj**<verde, ponerse verde > {vease: me?e (G, Ch) mee? (J) 'verde' } -- vease tambien
navuayá su muy mayá.
 <mi huastaya> [mi wastaya] **v**<entra tu! > -- vease tambien **huastaya**.
 <mi ij cahui kiya> [mi ih kawi kiya] **v**<gritar > -- vease tambien **cahufki**.
 <mi ij curúya> [mi ih kuruya] **v**<huye tu! > -- vease tambien **curú**.
 <míchi> [miči] **SUS**<gato > {vease: miiči (G, Ch) }
 <micó miy sápa> [miko miy sapa] **v**<tu sales > -- vease tambien **isápa**.
 <mijya> [mihya] **SUS**<gallina > {vease: miya (G, J) mihya (Ch) } -- vease tambien **tz'opoki naj mijha**;
umumijya.
 <mimoch> [mimoč] (inf. var. irr. , pl. <mimochicli> [mimočikli]) **SUS**<viejo >
mimochicli [mimočikli] **mimoch**
 <mipacayaya, mipacayáya> [mipakayaya] **v**<parar, pararse >
 <misusa mácu> [misusa maku] **SUS**<estoy en mi casa > -- vease tambien **mácu**.
 <miy (galán)> [miy (galan)] **adj**<bonito, lindo >
 <miy cuguá> [miy kuwa] **v**<tu prestas > {vease: k'iwa 'prestar' (G, Ch) }
 <miy mumuya maj nay> [miy mumuya mah nay] **v**<canta tu! > {vease: miim'i 'cantar' (G, Ch, J) }
 <miy pala sal> [miy pala sal] **v**<el habla bien > {vease: šał (G, Ch) šal (J) 'bonito' }
 <miy sápa> [miy sapa] **v**<salir > -- vease tambien **isápa**.
 <miy súli ójo> [miy suli oho] **v**<tu tienes tos > {vease: oho 'tos' (G, Ch, J) }
 <miy tili muij páta sama> [miy tili muih pata sama] **v**<acuerdense de lo que les digo > {vease: pat'a šam'a 'acordarse' (G, Ch, J) }
 <miy tu yára> [miy tu yara] **v**<regresa pronto! >

<miy ulan cotoy tiy> [miy ulan kotoy tiy]
 v<desvestir, quiere desvestirse >
 <miycó saca uy> [miyko saka uy] v<anda a
 beber alla > {vease: iška 'beber';
 išak'a 'bebida' (G, Ch, J) }
 <miyco sajaya tz'atz'a> [miyko sahaya
 ts'ats'a] **SUS**<la sombra >
 <miycó tiki> [miyko tiki] v<anda a
 dormir> {vease: tik'ila? (G) tiiki? (Ch)
 tik'ila? (J) 'dormir' }
 <miyta na móchi> [miyta na moči] v<la
 luna se pone de creciente >
 <móchi> [moči] **adj**<viejo, lo antiguo, el
 patron > *tayí pa naj moch* ya vinco el
 patron
 <móhua> [mowa] (inf. var. irr. , pl.
 <mohuuclicli> [mowuklicli]) **adj**<blanco >
 {vease: moo? (J) muł (G, Ch) } -- vease
 tambien **mohuá kití; mohuáti; mohuáti**
huati.
 <mohuá kití> [mowa kiti] v<volverse
 blanco > -- vease tambien **móhua**.
 <mohuáti> [mowati] **SUS**<la blancura > --
 vease tambien **móhua**.
 <mohuáti huati> [mowati wati] **SUS**<tierra
 blanca > {vease: wati (G, Ch) ' a kind
 of mud used for making pottery' } --
 vease tambien **móhua**.
mohuuclicli [mowuklicli] **móhua**
 <mororo> [mororo] (inf. var. irr. , pl.
 <mororo> [mororo]) **SUS**<lodo >
moróro [mororo] **mororo**
 <múarki> [muarki] v<reventar >
 <mucá> [muka] v<trabajar > *ulan mucá* yo
 quiero trabajar *ne inmuca* yo trabajo
 {vease: mikała? (G, Ch) mikala? (J);
 mika? 'work.verbal.noun.imperfective' }
 <mucala> [mukala] **SUS**<trabajador >
 <mucan> [mukan] v<pegar > *nen culan mucan*
nay ye te voy a pegar {vease: muk'u (G,
 Ch) }
 <múche párrri> [muče parri] **adv**<el nos
 alumbra como adverbio: hoy >
 <múchi aráta> [muči arata] **SUS**<cana brava
 >
 <mucúru tinátu> [mukuru tinatu] v<vamos a
 tocar flauta >
 <mukíxki> [mukiški] v<desatar >

<mulayíhua> [mulayiwa] **SUS**<culebra
 zumbadora >
 <mulcu kicúhui san tajlma> [mulku kikuwi
 san taíma] **SUS**<los dos nos juntamos en
 el camino > -- véase tambien **taljma**.
 <múne> [mune] v<cantar >
 <munen chení naj párrri> [munen čeni nah
 parri] v<el sol me quemo >
 <munlejúxi> [munlehuši] (spell var.
 <munlejuxi> [munlehuši]) v<mecer >
munlejúxi [munlehuši] **munlejúxi**
 <múorra> [muorra] **SUS**<amargura >
 <múra> [mura] (inf. var. irr. , pl.
 <muracli> [murakli]) **SUS**<elote >
 {vease: muur'a (G, Ch, J) } - véase
 tambien **ñupa mura**.
muracli [murakli] **múra**
 <múri> [muri] v<empujar >
 <musal> [musal] **SUS**<pelo, cabello >
 <muta ni jurri (que) ncamárra> [muta ni
 hurri (que) nkamarra] **adj**<este hombre
 esta peleando, es muy
 pleitista >
 <muy na utac> [muy na utak] v<dalo a mi
 madre > -- vease tambien **utá**.
 <muy tupaya nõ> [muy tupaya no] v
 <quedate! > {vease: tup'a (G, Ch, J)
 'quedar, dejar' }
 <muy tz'ana kiya> [muy ts'ana kiya] v
 <callate! >
 <muyay nen> [muyay nen] v<ayudame! >
 {vease: miy'a (G, Ch, J) 'help' }
 <n'alpa kevuén> [n'alpa kewen] v<yo abro
 las piernas > {vease: apla (G, Ch, J)
 'abrir' } -- vease tambien **n'alpa**
kevueu; nen n'alpa ical talzma.
 <n'alpa kevueu> [n'alpa keweu] v<yo abro
 las piernas > -- vease tambien **n'alpa**
kevuén.
 <n'capa> [n'kapa] v<cuardar >
 <n'co> [n'ko] v<ir > {vease: ku? (G, Ch)
 aku? (J) 'ir' } -- vease tambien **nay**
micó.
 <n'cunu> [n'kunu] v<comprar, haber
 comparado > *n'cunu nay* tu compras {vease:
 kunu (G, Ch, J) 'comprar' }
 <n'curu ni huáki tiy> [n'kuru ni waki tiy]
prt<esta bueno o no > <{listed as
 (Je.)}>

- <n' curu ūna sama pajan> [n'kuru una sama pahan] v<estiro mi brazo > {vease: paama (G, Ch) paaha (J) 'brazo' }
- <n' cusnú> [n'kusnu] v<sentado > <{compare <n' cusumu> which is given in the same entry }>{vease: kušnu (G, Ch, J) 'acurrucar' }
- <n' cusúmu> [n'kusumu] v<sentarse > <{listed as (Je.) }>{vease: kušma (G) 'sentar' }
- <n' cuteki> [n'kuteki] v<rascarse > <{listed as (Je.) }>{vease: kit'i (J) 'rascar' }
- <n' da jamacá> [n'da hamaka] v<vamos a trabajar > <{listed as (Je.) }>
- <n' gua inaj nu gona> [n'wa inah nu gona] v <tapa tu un hoyo > -- vease tambien góna.
- <n' guajli> [n'waŕi] v<tapar > -- vease tambien n' guan naj nugoma.
- <n' guan naj nugoma> [n'wan nah nugoma] v <tapa tu un hoyo > -- vease tambien n' guajli.
- <n' guaya ti man huayá> [n'waya ti man waya] v<limpio la milpa > {vease: waaya? 'trabajar la tierra' (G) waaya? 'desyerbar, limpiar' (Ch) }
- <n' jahuasma> [n'hawasma] v<bostezar > {vease: hawašk'i (G) haw'ašma (Ch, J) }
- <n' jañá> [n'hana] v<acabar >
- <n' japanay> [n'hapanay] v<aguardar >
- <n' jatz akipa> [n'hatz akipa] v<esta descansando > *ulan anjatz'aki* quiero descansar -- vease tambien n' jatz' aga.
- <n' jatz' aga> [n'hats' aga] v<descansar > - vease tambien n' jatz akipa.
- <n' jumanay> [n'humanay] v<decir, contar >
- <n' lachú anay> [n'laču anay] *adj*<estas mojado? >
- <n' licay> [n'likay] v<bajar > -- vease tambien licay.
- <n' mucovi> [n'mukovi] v<levantar >
- <n' muij yanay> [n'muih yanay] v<ayudar >
- <n' ñamu anay> [n'namu anay] v<enseñar, yo te enseno >
- <n' pala> [n'pala] v<hablar > -- vease tambien pajla; na yami ma pala.
- <n' pata> [n'pata] *sus*<el bano, los banos > {vease: ipla (G) ipla (Ch) apla (J) } -- vease tambien n' patá.
- <n' patá> [n'pata] v<ya se bano > -- vease tambien n' pata.
- <n' patá patin> [n'pata patin] v<yo sane >
- <n' pumupá> [n'pumupa] v<nadar > *ayumpumupá* esta nadando, es nadador
- <n' purana nu (corazón)> [n'purana nu (korazon)] v<mi corazon late >
- <n' sapunay> [n'sapunay] v<detener > {vease: sap'u (Ch, J) 'agarrar' }
- <n' sotó> [n'soto] v<cansarse, cansado > {vease: ts'ot'o 'cansar' (G, Ch, J) }
- <n' tariaja> [n'tariaha] v<resbalar >
- <n' tili san> [n'tili san] v<yo me veo >
- <n' turra mun> [n'turra mun] v<voy de camino >
- <n' tz'ucá> [n'ts'uka] v<amarrado, enrollado >
- <n' xijanu> [n'šihanu] v<arrodillarse, arrodillate! >
- <na> [na] *Pro*<mi >
- <na cutikí mitayí> [na kutiki mitayi] v <no hace mucho que vino > -- vease tambien tay.
- <na maná rucá> [na mana ruka] *adj*<la comida esta picante > {vease: nama 'picante' (G, Ch, J); šuka 'comer' (G, Ch, J) }
- <na peratz'a sama> [na perats'a sama] v <para arrojar >
- <na yami ma pala> [na yami ma pala] *adj* <mudo > -- vease tambien n' pala; yami.
- <nacaz> [naka] *Pro*<tu >
- <nacaz1> [naka] *interrog*<donde, a donde? > *naca vuaj* a donde se fue? *naca mucoy* a donde vas? *naca curug* a donde huyo? *naca muco na jurra* a donde va el hombre? *naca vuá* donde esta el? (*á saber*) *naca vua* a saber donde esta *naca vuay* donde estas tu?
- <nahnacá mi lachúki> [nahnaka mi lačuki] v <hacer que algo se moje >
- <naj kevelí> [nah keweli] *sus*<por mis piernas >
- <naj man> [nah man] *Pro*<usted, el, ella, lo >

<naj man aya> [nah man aya] *Pro* <ustedes, ellos, ellas, los >
 <naj man jurú ical ca perepú> [nah man huru ikal ka perepu] *v* <el tiene solo un dedo >
 <naj man ti lina nec> [nah man ti lina nek] *prep* <el viene con nosotros >
 <naj mau> [nah mau] *Pro* <el >
 <naj naj aya> [nah nah aya] *Pro* <ellos >
 <naj nay> [nah nay] *q* <cual? >
 <naj nay cuy ninjorro (por sin) atá> [nah nay kuy ninhorro (por sin) ata] *v* <lo voy a depositar por si no viene>
 <naj ne> [nah ne] *Pro* <mio, mios >
 <naj ne inay> [nah ne inay] *Pro* <vosotros >
 <naj nec> [nah nek] *Pro* <mio, mios >
 <naj nucajlá tijlfi> [nah nukala tifi] *v* <el se los dio a ello >
 <naj pelu nusmúski ayahuí> [nah pelu nusmuski ayawi] *v* <el perro anda olfateando todo > {vease: ušmu 'oler' (G, Ch, J) } -- vease tambien **pelu; ayahuí.**
 <naj yamu jijuška> [nah yamu hihuoka] *v* <el sabe tejer > -- vease tambien **jijuška.**
 <najna> [nahna] *Pro* <ella >
 <naki> [naki] (inf. var. irr. , pl. <nakicli> [nakikli]) *sus* <chile > {vease: naki (G, Ch, J) } -- vease tambien **te unáki.**
 <nakicli> [nakikli] **naki**
 <nalica> [nalika] *Pro* <vosotros >
 <nami huasata> [nami wasata] *v* <entrar > - vease tambien **huastaya.**
 <nami huastaya> [nami wastaya] *sus* <adentro > -- vease tambien **huastaya.**
 <nami j curú> [namih kuru] *v* <huir, irse corriendo > -- vease tambien **curú.**
 <nami j pactáki> [namih paktaki] *v* <pagar > {vease: pahta 'pagar' (G, Ch, J) }
 <naná> [nana] *Pro* <a el, para el >
 <nañá> [nana] *prt* <no > **nañá mapu** no hay tortillas **naña (más) sunú** no es mas hondo
 <nanay> [nanay] *Pro* 1) <tuyo > **nanay ayahuí** todo es para ti 2) <suyo >

<nané> [nane] *Pro* 1) <tuyos > 2) <suyos >
 <nanec> [nanek] *Pro* <para nosotros >
 <narro> [narro] *prt* <suelo > {vease: naru (G, Ch, J) } -- vease tambien **samanarro.**
 <naunjáyu> [naunhayu] *v* <limpiar > {vease: hayu 'limpiar' (G, Ch, J) }
 <navuac> [nawak] *adv* <todavía no > **navuac tayá** todavía no ha venido
 <navuan> [nawan] *indf* <ninguno > **navuan ncalá** ninguno lo hizo
 <navuayá su muy mayá> [nawaya su muy maya] *sus* <la milpa aun esta muy verde > -- vease tambien **guayá; meyatí.**
 <nay> [nay] *Pro* <tu >
 <nay joche> [nay hoče] *adj* <doblado >
 <nay micó> [nay miko] *v* <tu vas > -- vease tambien **n'co.**
 <nay miyun sūrir> [nay miyun surir] *v* <tu tiembblas > **miyun sūrir naj nay** tiembblas tu?
 <nay uchúchú> [nay učuču] *v* <tu cargas > {vease: čič'i 'cargar a tuto' (J) }
 <nay urumu tij> [nay urumu tih] *v* <tu juntas > {vease: ormo 'recoger, juntar' (G, Ch, J) }
 <nayar> [nayar] *nomprt* <el mismo >
 <nai ixkin> [nki iškin] *v* <anda a desatar > {vease: iski (G, Ch) iski (J) 'desatar' }
 <ne huasata san caragua> [ne wasata san karawa] *v* <yo entro al monte > -- vease tambien **huastaya; carágu.**
 <nec> [nek] *Pro* <nosotros >
 <nema> [nema] *v* <comer > **ulan nema** quiero comer {vease: nima (G) nim'a (Ch, J) } - vease tambien **numa.**
 <nen> [nen] *Pro* <yo > {vease: nen' (G) }
 <nen camusá> [nen kamusa] *v* <yo sepulto >
 <nen japá sam túru> [nen hapa sam turu] *v* <paso un rio > -- vease tambien **japá.**
 <nen joron ical nu (sombbrero)> [nen horon ikal nu (sombbrero)] *v* <tengo un mi sombrero > -- vease tambien **loroy; ical.**
 <nen lajta lay akú> [nen lahta lay aku] *v* <yo te empuje un poco >
 <nen n'alpa ical talzma> [nen n'alpa ikal talzma] *v* <yo abro, hago un camimo > --

- vease tambien **ical**; **taljma**; **n'alpa**
kevuén.
- <**nen teró**> [nen tero] **v**<yo morire >
{vease: ter'ó (G, Ch, J) }
- <**nen tisata**> [nen tisata] **v**<me tiro un
pedo > {vease: tišat'a 'pedo' (G) }
- <**nen turau la mapu**> [nen turau la mapu] **v**
<aqui traigo tortillas > {vease: tur'a
(G, J) tura (Ch) 'traer' } - véase
tambien **mapu**, **mápu**.
- <**nen uca (poner) yasusatin**> [nen uka
(poner) yasusatin] **v**<me pongo mi ropa>
{vease: uka? 'echar, estar' (G) }
- <**ñi icu**> [ni iku] **v**<pelear >
- <**ni unterotau**> [ni unterotau] **sus**<tirito
de frio >
- <**nihuanay**> [niwanay] **v**<preguntar >
{vease: niwa 'pedir' (G, Ch, J) }
- <**nirxic**> [niršik] (inf. var. irr. , pl.
<nirxicli> [niršikli]) **sus**<carbon >
- nirxicli** [niršikli] **nirxic**
- <**nisapa**> [nisapa] **v**<anda, vete! > --
vease tambien **isápa**.
- <**nitz'api**> [nits'api] **v**<sacar > **nen**
nitz'api elay (juera) saco afuera la lengua
{vease: išaapi (G) išapi (Ch, J) }
- <**nixiri**> [niširi] **adj**<a escondidas >
{vease: širi 'esconder' (G, Ch) }
- <**nixni sa narrig**> [nišni sa narrig] **v**
<sonarse las narices > **curu nixni sanariu**
me sueno la nariz {vease: nari (G, Ch,
J) 'nariz', }
- <**nuahulá**> [nuawla] **v**<esta en cinta >
nahulá aya la muje esta en cinta
- <**nucahuaixiacan**> [nukawaišikan] **v**<azotar
> {vease: nuka 'dar' (G, Ch, J) }
- <**nucajé**> [nukahe] **v**<fornicar > **caucajé**
forniquemos, vamos a fornicar
- <**nucajlá**> [nukała] **v**<el dio > {vease:
nuka 'dar' (G, Ch, J) }
- <**nucanay**> [nukanay] **v**<pegar, golpear >
{vease: nuka 'dar' (G, Ch, J) }
- <**nucuyuc**> [nukuyuk] **v**<menear > -- vease
tambien **nucuyuv elay urumuhui**.
- <**nucuyuv elay urumuhui**> [nukuyuv elay
urumuwi] **v**<la culebra menea la lengua>
-- vease tambien **elay**; **nucuyuc**.
- <**nuhui**> [nuwi] **sus**<paja, zacate > {vease:
nuwi (G, Ch, J) }
- <**nuic nen**> [nuik nen] **v**<yo tiro de, halo>
- <**nuiki nay**> [nuiki nay] **v**<tu halas, tiras
de >
- <**numa**> [numa] **v**<comer > -- vease tambien
nema.
- <**numucona**> [numukona] **v**<levantarse,
levantate! >
- <**nuni sa samacuy**> [nuni sa samakuy] **v**<el
esta en la casa > -- vease tambien
mácu.
- <**ñupa mura**> [nupa mura] **sus**<maiz tierno>
-- vease tambien **múra**.
- <**nuru**> [nuru] **sus**<pus, materia > {vease:
nuuru (G, Ch, J) }
- <**nusmúki**> [nusmuki] **v**<olfatear > {vease:
ušmu 'oler' (G, Ch, J) }
- <**nutaya**> [nutaya] **sus**<viuda >
- <**nuy nen**> [nuy nen] **v**<dame >
- <**ocapatá tiy injarana**> [okapata tiy
inharana] **v**<ojala sane el enfermo > --
vease tambien **jarána**.
- <**öhui**> [owi] **v**<cerrar > **öhui juratin** con los
ojos cerrados
- <**ójo**> [oho] **sus**<la tos > {vease: oho (G,
Ch, J) }
- <**ojtó**> [ohto] **v**<esta revuelto > **n'ojto**
eyma li (arroz) revuelvo maiz con arroz
- <**oma**> [oma] **sus**<sesos >
- <**öma**> [oma] **sus**<excremento >
- <**önaxin**> [onašin] **adj**<nada >
- <**one**> [one] **adj**<tierno, verde, no maduro>
one najua la luna esta tierna {vease: one
'tierno' (G, Ch, J) }
- <**oxney tiy**> [ošney tiy] **v**<limpiarse >
- <**pacahua**> [pakawa] **sus**<pared > {vease:
pak'i (G, J) }
- <**pachi**> [pači] **sus**<la masa de maiz >
pachi nu eyma moler maiz **ayun pachi nu**
aya molendera **pachipá eyma** el maiz esta
molido {vease: paats'i (G, Ch, J) }
- <**pajá**> [paha] (inf. var. irr. , pl.
<pajacli> [pahakli]) **sus**<ala > {vease:
paaha (J) paama (G, Ch) 'brazo, ala' } -
- vease tambien **pajan**.
- pajacli** [pahakli] **pajá**
- pajali** [pahali] **pajan**
- <**pajan**> [pahan] (inf. var. reg , pl.
<pajali> [pahali]) **sus**<brazo > -- vease
tambien **pajá**.

<**pajayati**> [pahayatih] (inf. var. irr. , pl. <pajayticli> [pahaytikli]) **adj** <ancho>

pajayticli [pahaytikli] **pajayati**

<**pajla**> [paʎa] **v**<hablar > -- vease tambien **n'pala**.

<**pajtan panay**> [pahtan panay] **v**<esta pagado > {vease: pahta 'pay' (G, Ch, J)}

<**pantum**> [pantum] (spell var. <pantun> [pantun]) **SUS**<cunado >

pantun [pantun] **pantum**

<**papá**> [papa] (pl. <papali> [papali]) **SUS** <tio > {vease: papa (G) }

papali [papali] **papá**

<**papulipá**> [papulipa] **v**<ya esta lavado > {vease: puuʎi 'lavar' (G, Ch, J) }

<**paranay**> [paranay] **v**<buscar > {vease: par'a (G, Ch, J) }

<**pariki**> [pariki] **SUS** <verano > {vease: parik'i (G) } -- vease tambien **parri**.

<**parri**> [parri] **SUS** <el sol, el dia, calido, caliente > **parri tz'üöma** de dia y de noche {vease: pari (G, Ch, J) } -- vease tambien **pariki**; **santz'icri parri**; **teron parri**; **yuvuá párrri**.

<**pata**> [pata] **v**<banarse > **n'co pata** voy a banarme **nec muco pata** nosotors nos banamos **can pata** banemosnos! (**Dios**) **pata naj nay** que Dios te lo pague

<**patatin**> [patatin] **adj**<yo estoy bien >

<**patatiy**> [patatiy] **adj**<estas bueno? >

<**pataysama**> [pataysama] **v**<acuerdate! > {vease: pat'a sam'a (G, Ch, J) 'acordar' }

<**payí**> [payi] (pl. <payili> [payili]) **SUS** <nuera > {vease: payi (g, Ch, J) }

payili [payili] **payí**

<**payu**> [payu] **SUS**<pañuelo > {vease: pati (G, Ch, J) }

<**pecheelmajli**> [pečeelmaʎi] **SUS**<albanil >

<**pelu**> [pelu] (inf. var. reg , pl. <peluli> [peluli]) **SUS**<perro > {vease: peelo? (G, Ch, J) } -- vease tambien **naj pelu nusmúski ayahufí**; **sucaji nen pelu**.

peluli [peluli] **pelu**

<**pepri**> [pepri] **SUS**<cresta de gallo >

<**peropun**> [peropun] **SUS**<dedo > **taja joron perepun** tengo muchos dedos -- vease tambien **pun**.

<**perururi**> [perururi] (inf. var. irr. , pl. <perururin> [perururin]) **SUS**<tripa >

<**perurúri**> [perururi] (<perururin> [perururin]) <tripa >

perururin [perururin] **perururi**, **perurúri**

pi [pi] **piar**

<**pi imiti**> [pi imiti] **v**<amarrado, enrollado>

<**piar**> [piar] (spell var. <pi> [pi]) **adj** <dos > {vease: piy? (G, Ch) piʎ?, piy'ar (J) } -- vease tambien **piar siy**.

<**piar siy**> [piar siy] **adj**<dos veces > -- vease tambien **piar**.

<**pichi**> [piči] **SUS**<avaro > {vease: pik'i (G, Ch) 'pajaro' } -- vease tambien **tatan que píchi**.

<**piguajlican**> [piwaʎikan] **adv**<pasado mañana >

<**pijican**> [pihikan] **adv**<antes se ayer >

<**pijivuc**> [pihiwak] **adv**<pasado mañana >

<**pilatíy**> [pilatiy] **v**<agradecer > **pilatí (Dios)** gracias a Dios

<**pimiti**> [pimiti] **v**<doblar > **nen pimiti** yo doblo

<**pinjemá**> [pinhema] (inf. var. irr. , pl. <pinpinacli> [pinpinakli]) **adj**<liso >

pinpinacli [pinpinakli] **pinjemá**

<**pitz'akila**> [pits'akila] **SUS**<la que tiente, es decir: la partera >

<**piya**> [piya] (inf. var. reg , pl. <piyali> [piyali]) **SUS**<hoja > {vease: piya (G, Ch, J) }

<**piyacu**> [piyaku] **SUS**<achiote > <{Bixa orellana }> {vease: pyaku (J) }

piyalí [piyali] **piya**

<**pocouhua**> [pokouwa] **SUS** 1) <tusa > 2) <el doblador >

<**poji**> [pohi] **SUS**<el bocio >

ponicli [ponikli] **ponig**

<**ponig**> [ponig] (inf. var. irr. , pl. <ponicli> [ponikli]) **SUS**<nido >

<**pösa**> [posa] **SUS**<hedor > {vease: piša 'hiede' (G, Ch, J) }

<**posta-kevué**> [posta-kewee] **SUS** <pantorilla >

<**pücal**> [pukal] **SUS**<higado > {vease: pik'i (G) pikiʎ (Ch) pik'il (J) }

<puj2> [puh] **adj**<cinco > *püjli püjli* de cinco en cinco {vease: pihi (G, Ch) } -- vease tambien **pun**.

<puji> [puh] (spell var. <pujarar> [puharar]) **adj**<cinco >

<puj maj mau chirí tí> [puh mah mau čiri ti] **v**<su brazo esta torcido >

pujarar [puharar] **püji**

<pulatunax, pulatúnax> [pulatunaš] (pl. <pulatunaxli> [pulatunašli]) **SUS** <platano >

pulatunaxlí [pulatunašli] **pulatunax, pulatúnax**

<puliy> [puliy] **v**<lavar > {vease: puufi (G, Ch) puuli (J) }

<pun> [pun] **SUS**<mano > -- vease tambien **peropun; püj2; ujlí pú; utá pun**.

<püörra> [puorra] (inf. var. irr. , pl. <puorricli> [puorrikli]; inf. var. irr. , pl. <puorriocli> [puorriokli]) **SUS** <raiz>

püörriclí [puorrikli] **püörra**

püörrioclí [puorriokli] **püörra**

<pupuz> [pupu] (inf. var. irr. , pl. <pupucli> [pupukli]) **SUS** <petate > {vease: puupuk (G, Ch, J) }

<pupuí> [pupu] **dem**<este, ese, estos, esos >

<pupu asu> [pupu asu] **SUS**<tamal > -- vease tambien **ásu**.

pupucli [pupukli] **pupuz**

<pupüöpa> [pupuopa] **adj**<lleno > *pu naj mau chirí ti* {vease: pip'i 'llenar' (G, Ch, J) }

<purá> [pura] **v**<comenzar > *nen purá* yo comienzo *purakipa* comenzo

<purupu> [purupu] **v**<eructrar >

<rucá> [ruka] **adj**<picante > -- vease tambien **sucaji nen pelu**.

<sa an> [sa an] **SUS**<es este tu nombre? > {vease: ša 'nombre' (G, Ch, J) } -- vease tambien **xin sáca; xin say**.

<sa ca> [sa ka] **v**<beber > *ulan saca ical (trago)* quiero beber un trago {vease: išak'a (G,Ch, J) 'bebida' }

<sabuaki> [sabuaki] (inf. var. irr. , pl. <sabuakili> [sabuakili]) **SUS**<manga, chamarra >

sabuakilí [sabuakili] **sabuaki**

<sacatz'a> [sakats'a] **v**<robar > *sacasahi neu* yo robe {vease: šakša 'robar' (G, Ch, J); šakats'a 'robbing' (G, Ch, J) } -- vease tambien **sacsal**.

<sacsal> [saksal] (spell var. <sacsla> [saksla]) **SUS**<ladron > *sacsal mijya* ladron de gallinas {vease: šakšaaía (G) šakšaí (Ch) šakšal (J) } -- vease tambien **sacatz'a**.

sacsla [saksla] **sacsal**

<sacug> [sakug] (inf. var. irr. , pl. <sacuyli> [sakuyli]) **SUS**<atole >

sacuylí [sakuyli] **sacug**

<sacvú> [sakvu] **SUS**<una, garra > {vease: šaawu (G) šaaw'u (Ch) šaaw'i (J) }

<sahuac> [sawak] (inf. var. irr. , pl. <sahuaclijliki> [sawaklijliki]) **SUS** <hierro > {vease: saaw'ak (G, Ch) saawak (J) 'fierro' }

sahuaclijliki [sawaklijliki] **sahuac**

<sahuí> [sawí] (inf. var. irr. , pl. <sahuicli> [sawikli]) **adj**<duro > {vease: čawi (G, Ch) šawí (J) }

sahuíclí [sawikli] **sahuí**

<sainxuluvuan> [sainšuluwan] **SUS**<rodilla>

<sajá> [saha] **SUS**<orilla > {vease: saha (G, Ch, J) 'boca, diente, orilla' } -- vease tambien **sajan**.

sajaklí [sahakli] **sajan**

<sajala> [sahala] (inf. var. irr. , pl. <sajali> [sahali]) **SUS**<espina > {vease: sak'ay'at (G, Ch) }

sajalí [sahali] **sajala**

<sajan> [sahan] (inf. var. irr. , pl. <sajakli> [sahakli]) **SUS**<diente > -- vease tambien **japa saján; sajá**.

<samanarro> [samanarro] **SUS**<el suelo, en el suelo, abajo > -- vease tambien **narro; sampaji; san**.

<sampaji> [sampahi] **SUS**<para abajo > *curey sampaj* vas para abajo -- vease tambien **samanarro**.

<sampuc ahuyayu> [sampuk awayu] **SUS**<arana >

<samú naj túru> [samu nah turu] **adj**<el rio es hondo >

<samurin> [samurin] **SUS**<nalgas > {vease: šamuuri (G) šamuri (J) 'culo' }

<san> [san] *prep* <en, a > *san pajan* abajo de sobaco {vease: šan (G)? } -- vease tambien *samanarro*;
sanjuratiy; *santz'icri parri*; *ta san xuluhuan*.
 <sanjuratiy> [sanhuratiy] *SUS* <cara > -- vease tambien *juratiy*; *san*.
 <santūru> [santuru] (inf. var. irr. , pl. <santuruli> [santuruli]) *SUS* <rio >
santūrulí [santuruli] *santūru*
 <santz'icri parri> [sants' ikri parri] *SUS* <mediodia > -- vease tambien *san*; *parri*.
 <sapriki> [sapriki] *v* <desgranar maiz > {vease: šapri (G, Ch, J) }
 <sapú> [sapu] *SUS* <algodon > {vease: šapu (G, Ch) šapi (J) }
 <savuki su (muy) ulu> [sawki su (muy) ulu] *adj* <el pueblo esta muy lejos >
 <sekūörre> [sekuorre] (inf. var. irr. , pl. <sekuorrili> [sekuorrili]) *SUS* <tecolote >
sekūörrilí [sekuorrili] *sekūörre*
 <sijtay (ojalá que)> [sihtay (ohala que)] *v* <ojala que venga > -- vease tambien *tay*.
 <sikar> [sikar] *SUS* <tabaco > {vease: siikar (G, Ch, J) }
 <siy> [siy] *adv* <vez > {vease: šiki? 'otra vez' (G) }
 <sorone> [sorone] (free. var. <soroni> [soroni]) *SUS* <celibe >
soroni [soroni] *sorone*
 <soronic> [soronic] (inf. var. irr. , pl. <soronicli> [soronicli]) *SUS* <joven >
soroniclí [soronicli] *soronic*
 <su> [su] *v* <ser, estar > *su parri* esta caliente
 <su tihuina> [su tiwina] *adj* <alla arriba > -- vease tambien *huína*.
 <subá lina nec (Dios)> [subu lina nek (Dios)] *adj* <Dios esta con nosotros >
subuayli [subuayli] *suvuay*
 <stüc> [suk] *SUS* <tecomate > {vease: šik' iy (G, Ch) šikiy (J) }
 <sucaji nen pelu> [sukahi nen pelu] *v* <el perro me mordio > {vease: šuka (G, Ch, J) 'morder, comer' } - véase tambien *rucá*; *pelu*.
suguaclí [suwakli] *sugual*

<sugual> [suwal] (inf. var. irr. , pl. <suguacli> [suwakli]) *SUS* <testiculo, huevo >
 <suhike> [suhike] *v* <barrer > *nen suhuiki suyuhua* barro la basura {vease: šuwi (G, Ch, J) } -- vease tambien
sujiki; *sujikic*.
 <suhui> [suwi] *SUS* <granizo >
 <sujiki> [suhiki] *adj* <barrido > -- vease tambien *suhike*.
 <sujikic> [suhikik] *SUS* <escoba > {vease: šuw' ik (G, Ch, J) } -- vease tambien *suhike*.
 <sukinal> [sukinal] *SUS* <brasero > <<this one does not have a language code, so I included it here though I can't be sure it is (Ye.). however there are very few, if any words in (Cha.) that begin with <s>. >>{vease: šuk' imal (G, Ch) šuk' imal (J) 'brasas' } -- vease tambien *sukinalí*.
 <sukinalí> [sukinali] *SUS* <brasas > -- vease tambien *sukinal*.
 <suma> [suma] *SUS* <raton > {vease: šima (G, Ch, J) }
 <suna> [suna] *SUS* <huevo de pajar >
 <sunú2> [sunu] *adj* <crecido > *suna pa uhua* luna llena -- vease tambien *sunú1*.
 <sunú1> [sunu] *SUS* <hondo > *sunu nuj túru* el rio es hondo {vease: šun' u (G, Ch, J) 'alargar' } -- vease tambien *sunú2*; *sunu (de) pajiy*; *sunuji ti*.
 <sunu (de) pajiy> [sunu (de) pahiy] *SUS* <el fondo del barranco > {vease: pahi (G) pahyi (Ch, J) 'barranco' } -- vease tambien *sunú1*.
 <sunuji ti> [sunuhi ti] *v* <hincharse, hincado > -- vease tambien *sunú1*.
 <suraya> [suraya] *SUS* <muchacha, mujer celibe > {vease: šuraya (G, Ch, J) }
 <susiy> [susiy] *SUS* <barba > {vease: šuši (G, Ch) }
 <süsürre> [susurre] *v* <temblar >
 <sutihuina> [sutiwina] *adv* <alla arriba > -- vease tambien *huína*.
 <suvuay> [suway] (inf. var. irr. , pl. <subuayli> [subuayli]) *SUS* <lagarto > {vease: šuwayu (G) šuway(i) (Ch) }

<suya> [suya] **SUS** <hermano mayor > {vease: šuy'a (G, Ch) šuya (J) }

<suyi> [suyi] **adv** <vez > *taja suyi* muchas veces

<suyupá> [suyupa] **v** <salido >

<ta dan túru> [ta dan turu] **adj** <a la orilla del río >

<ta san xuluhuan> [ta san šuluwan] **v** <alla abajo se fue > {vease: uŋu (G, Ch) ulu (J) 'caer' } -- vease también **san**.

<tacá> [taka] **adj** <seis > {vease: tak'aŋ (G, Ch) tak'aŋ ar (J) }

<táca> [taka] **v** <tapixcar > *ulan nau itaca* querer tapixcar

<tagu urú> [tagu uru] **SUS** <frios y calenturas >

<tahual> [tawal] **SUS** <trueno >

<tajá> [taha] (spell var. <taja> [taha]) **adj** <mucho, muchos > *tajá jüsal* (muchos) cabezas *tájá jurótiti* (muchos) ojos <{This is descrbed as the only way to pluralize some nouns, as in the examples. }> {vease: taha? (Ch, J) } -- vease tambien **tajilíki**.

tájá [taha] **tajá**

<tajilíki> [tahiliki] **adj** <todos > -- vease tambien **tajá**.

<taljma> [taŋma] (inf. var. irr. , pl. <taljmacli> [taŋmakli]) **SUS** <camino > {vease: taŋma (G, Ch) talma (J) } -- vease tambien **lucun san taljma; mulcu kicúhui san tajlma; nen n'alpa ical talzma**.

taljmacli [taŋmakli] **taljma**

tamachilí [tamačili] **tamch**

<tamch> [tamč] (inf. var. irr. , pl. <tamachili> [tamačili]) **SUS** <pita, lazo > {vease: tamši 'lazar' (G, Ch, J); tamats'i 'pita' (G, Ch, J) }

<tamíki> [tamiki] **v** <hablar > {vease: tamik'i (G, J) 'quejar' }

<tana pa> [tana pa] **v** <el se sento >

<tanalpulfa> [tanalpulfa] **adj** <seis >

<tapa> [tapa] **SUS** <nances > {vease: taapa (G, Ch, J) }

<tarajay> [tarahay] **adj** <apretado >

<tata> [tata] **SUS** <padre > {vease: taata (G, Ch, J) } -- vease tambien **tatan que píchi**.

<tatan que píchi> [tatan que piči] **adj** <mi padres es avaro > -- vease tambien **tata; píchi**.

<tatijaytiy> [tatihaytiy] **v** <desnudarse >

<tay> [tay] **v** <venir > *tayí pa naj moch* ya vino el patron -- vease tambien **lüöcan; maj catá yahuf; na cutikí mitayí; sijtay (ojalá que)**.

<táya> [taya] **SUS** <viuda >

<tayata> [tayata] **v** <subir > *nen tayata* subo {vease: ta? (G, Ch, J) }

<te unáki> [te unaki] **SUS** <chile colorado > <{Capsicum }> -- vease tambien **naki; téna**.

<tejukila> [tehukila] **SUS** <tirador >

<téna> [tena] (inf. var. irr. , pl. <tenacli> [tenakli]) **adj** <colorado > {vease: te unakiten'a (Ch, J) 'colorado'} -- vease tambien **te unáki**.

tenacli [tenakli] **téna**

<téneš> [teneš] **SUS** <cal > {vease: teneš (G, Ch, J) }

<tenküöne> [tenkuone] **SUS** <paloma torcaz >

<teron parri> [teron parri] **SUS** <sudor > - vease tambien **teroy; parri**.

<teroy> [teroy] **v** <matar > *neu teroy ical jurra* mato un hombre {vease: ter'o (G, Ch, J) 'morir, matar' } - véase tambien **teron parri; teroyiy**.

<teroyiy> [teroyiy] **v** <matalo > -- vease tambien **teroy**.

<tetki> [tetki] **v** <rascarse >

<teyúki> [teyuki] **v** <tirar >

<ti> [ti] **prep** <con > {vease: ti? (Ch) li? (J) }

<tihuina> [tiwina] **SUS** <cielo > -- vease tambien **huína**.

<tikijla> [tikifa] **v** <ensenaer > *n'tikijla nay* te enseno

<tilin> [tilin] **v** <ver >

<tilin pa ki galan> [tilin pa ki galan] **adj** <hermoso, admirable >

<tinatu> [tinatu] **SUS** <flauta, tocar flauta > {vease: tunti (G) tintu (Ch, J) 'tocar' } -- vease tambien **tintulí ulan; utinatu nuchurra**.

<tintulí ulan> [tintuli ulan] **v** <lo quiero tocar > -- vease tambien **tinatu; ulan**.

- < **tisáta** > [tisata] **SUS** <pedo > {vease: tišat'a (G, Ch, J) }
- < **tita** > [tita] (inf. var. irr. , pl. <titacli> [titakli]) **SUS** <sal > {vease: til'a (G, Ch) tit'a (J) }
- titacli** [titakli] **tita**
- < **titatay** > [titatay] **SUS** <muela >
- < **tojlóni** > [tołoni] (inf. var. irr. , pl. <tojlonicli> [tołonikli]) **SUS** <nino(s) >
- tojlonicli** [tołonikli] **tojlóni**
- < **tőjuy** > [tohuy] **v** <tronar >
- < **tóto** > [toto] (inf. var. irr. , pl. <totocli> [totokli]) **adj** <amarillo > {vease: tol'o (G, Ch) tot'o (J) }
- totocli** [totokli] **tóto**
- < **totójó** > [totoho] **SUS** <puma > <{Felis concolor } >
- tőumacli** [toumakli] **tőuma**
- < **tulú** > [tulu] **v** <podrir > {vease: tułu (G) t'ułu (Ch) t'ul'u (J) 'podrir' }
- < **tuma, túma** > [tuma] (inf. var. irr. , pl. <tumacli> [tumakli]) **SUS** <venado > <{Cervus virgnianus er rufinus } > {vease: tuma (G, Ch, J) }
- tumacli** [tumakli] **tuma, túma**
- < **túmi** > [tumi] **SUS** <plata, dinero > {vease: tumin (G, Ch, J) }
- < **tőuma** > [tuoma] (inf. var. irr. , pl. <toumacli> [toumakli]) **SUS** <piojo > {vease: t'iim'ał (G, Ch) tiim'al (J) }
- < **tupanan** > [tupanan] **v** <dejalo ahi > {vease: tup'a (G, Ch, J) 'dejar' } -- vease tambien **tupapá**.
- < **tupapá** > [tupapa] **v** <se quedo > -- vease tambien **tupanan**.
- < **turan** > [turan] **v** <traer > {vease: tur'a (G, J) tura (Ch) } -- vease tambien **turra tac**.
- < **turin** > [turin] **v** <echar, meter > **aya cuta turin neu aya na sau cárcel** ya me van a echar a la carcel
- < **turra tac** > [turra tak] **v** <traer luego > **neu turra ta** yo traigo **neu turra** yo llevo -- vease tambien **turan**.
- < **turú** > [turu] **SUS** <el nudo > **juri (di alma) turú** tiene muchos nudos
- < **tururuy** > [tururuy] **SUS** <arbol de guayaba > <{Psidium } >
- < **tutúć** > [tutuk] **SUS** <brazo de piedra de moler >
- < **tuyáki** > [tuyaki] **v** <reganalos > {vease: tuy'a (G, Ch, J) 'reganar' }
- < **túyu jixi** > [tuyu hiši] **SUS** <piedras pequenas > -- vease tambien **jixi**.
- < **túyu úsu** > [tuyu usu] **SUS** <mosquito > -- vease tambien **usu**.
- < **tz'al** > [ts'al] **SUS** <humo > {vease: kałi } -- vease tambien **yumisá patz'alí uy**.
- < **tz'amá** > [ts'ama] **adj** <oscuro > {vease: sam'a (G, Ch, J); sim'a (G, Ch, J) }
- < **tz'amanac** > [ts'amanak] **SUS** <de mañana >
- < **tz'amu** > [ts'amu] **SUS** <cerco de piedra >
- < **tz'antz'a** > [ts'ants'a] **v** <mascar >
- < **tz'arará** > [ts'arara] **adj** <frio > **zorón tz'arará** tengo frio {vease: sarara? (G, Ch) sarar'a (J) }
- < **tz'arú najan** > [ts'aru nahan] **SUS** <maiz cocido >
- < **tz'imá** > [ts'ima] **v** <ponerse negro > {vease: sim'a (G, Ch, J) }
- < **tz'irirí** > [ts'iriri] (inf. var. irr. , pl. <tz'iriricli> [ts'iririkli]) **adj** <delgado >
- tz'iriricli** [ts'iririkli] **tz'irirí**
- < **tz'őcaki** > [ts'okaki] **v** <hacer roza >
- < **tz'okó** > [ts'oko] **SUS** <sanate > <{Quiscalus macrurus } > {vease: ts'oko (G, J) ts'ok'ok (Ch) }
- < **tz'opojí** > [ts'opohi] [ts'opohi] **v**
- < **tz'opojí itul** > [ts'opohi itul] **v** <la pulga pico > -- vease tambien **itúl; tz'opoki**.
- < **tz'opojí neu naj urumúhui** > [ts'opohi neu nah urumuwi] **v** <la culebra me mordio > -- vease tambien **urumuhui; tz'opoki**.
- < **tz'opoki** > [ts'opoki] **v** <picar > {vease: ts'ip'i (G) ts'ipi (Ch) } -- vease tambien **tz'opojí itul; tz'opojí neu naj urumúhui; tz'opoki naj mijha**.
- < **tz'opoki naj mijha** > [ts'opoki nah mihha] **v** <la gallina picotea > -- vease tambien **tz'opoki; mijya**.
- < **tz'orna (de) un** > [ts'orna (de) un] **SUS** <gota de agua > {vease: ts'orna (G, Ch) 'gotear' }
- < **tz'uífco** > [ts'uifko] **v** <machacar > **neu tz'uífco** machaco

<tz'újuj calay> [ts'uhuy kalay] v <la
 mujer pario >
 <tz'umanay> [ts'umanay] v <chupar >
 {vease: ts'uuma (G, Ch, J) }
 <tz'umíki> [ts'umiki] v <escupir > {vease:
 t'uhmi (G) tuhmi (Ch, J); t'uhmik'i (G)
 tuhmik'i (Ch, J) }
 <tz'umuc> [ts'umuk] sus <jarro >
 <tz'üöma> [ts'uoma] **adj 1)** <negro >
manchítz'üöma aquel es negro **2)** <noche >
ti tz'üöma de noche **tz' ö ketz'üöma** media
 noche **tz'üöma pa** ya es noche {vease: šima
 (G, Ch, J) } -- vease tambien **tz'úóna**.
 <tz'úóna> [ts'uona] sus <noche > -- vease
 tambien **tz'üöma**.
 <u> [u] sus <hijo >
 <uca isal> [uka isal] v <que lo haga bien
 > {vease: šal (G, Ch, J) 'bonito' }
 <uca urá> [uka ura] v <hacer fuego > --
 vease tambien **urá**.
 <ucaj isal> [ukah isal] v <lo esta
 haciendo>
 <uchuchu> [učuču] v <cargar > **nay uchuchu**
 tu cargas
 <ucutí> [ukuti] **adj** <turbio >
 <ugua> [uwa] sus <hormiga > {vease: uw'al
 (G, Ch) uw'al (J) }
 <uhua> [uwa] (inf. var. irr. , pl.
 <uhuacli> [uwakli]) sus <zapote >
 {vease: tenuwa (G) }
uhuacli [uwakli] **uhua**
 <ujchan> [uhčan] sus <hielo, nieve >
 <ujlí pá> [uŕi pu] v <lave mi mano > --
 vease tambien **pun**.
 <ujutuc> [uhutuk] sus <hollin, tizne >
 <ukí> [uki] v <hubo > **tz'üöma ukí tz'arará**
 anoche hubo frio
 <ukma> [ukma] sus <hierro >
 <ulan> [ulan] v <querer, amar > **nen ulan** yo
 quiero **nen ulan tutu** quiero mama, esto es:
 yo mamo, estoy mamando **nen ulan nay** te
 quiero, te amo **nen ulan numa** quiero
 comer **nen ulan jonó** quiero embriagarme
ulan ucalí nanay gozar {vease: ulka (G,
 Ch) ulka (J) } -- vease tambien **tintulí**
ulan.
 <ulsin> [ulsin] (spell var. <ulsinmoni>
 [ulsinmoni]) sus <suegra > {vease: uči?
 (G, Ch) 'consuegra' }

ulsinmoni [ulsinmoni] **ulsin**
 <ulsiumoni> [ulsiumoni] sus <suegro >
 {vease: ušti (G, Ch, J) 'consuegro' }
 <ulú> [ulu] **dem** <aquel, aquellos >
 <umumijya> [umumihya] sus <gallo > {vease:
 humu (G) umu (Ch, J) 'macho' } -- vease
 tambien **mijya**.
 <uncuyucu, uncuyúcu> [unkuyuku, unkuyuku] v
 <menear >
 <unhuekürki> [unwekurki] v <acostarse,
 echarse >
 <untumu> [untumu] (inf. var. irr. , pl.
 <untumuy> [untumuy]) sus <viudo >
untumuy [untumuy] **untumu**
 <untz'ucu> [unts'uku] v <amarrar > {vease:
 suk'u (G, Ch, J) 'amarrar' }
 <üörá> [uora] **adj** <grande, ancho, gordo,
 grueso, hermoso > **üöra taní jurra** hombre
 gordo {vease: ira? (G, J) irak (Ch)
 'grande' }
 <upurin> [upurin] sus <companero > {vease:
 puur'i (J) vease 'casarse' tambien }
 <urá> [ura] <fuego > {vease: uray (G, Ch)
 ur'aayi (J) } -- vease tambien **uca urá**.
 <urru> [urru] (inf. var. irr. , pl.
 <urrucli> [urrukli]) sus <chompipe >
 <{Meleagris domesticus }> {vease:
 hur'u (G, Ch, J) }
urrucli [urrukli] **urru**
 <urumu tij> [urumu tih] v <juntar, recoger
 > **nay urumu tij** tu juntas, recoges **urumuy**
ti mi cima recoger el maiz {vease: ormo
 'recoger' (G, Ch, J); orom'o
 'recogamiento' (G, Ch, J) }
 <urumuhui> [urumuwi] sus <culebra > --
 vease tambien **tz'opojí neu naj urumúhui**.
 <ururi> [ururi] (inf. var. irr. , pl.
 <ururicli> [ururikli]) sus <barriga >
ururicli [ururikli] **ururi**
 <ururuj> [ururuh] sus <calor muy grande >
 {vease: hururu? (G, Ch) }
 <üruta> [uruta] sus <maguey > <{Agave
 americ L. var. }> {vease: irta 'raspar
 maguey' (G, Ch, J); irat'a 'raspamiento
 de maguey' (G, Ch, J) }
 <ürütz'a> [uruts'a] **adj** <flaco, ponerse
 flaco >
 <üsacuy> [usakuy] sus <jicara >
 <{Cucurbita }>

- <usmukin> [usmukin] **SUS** <el aliento >
 <usu> [usu] **SUS** 1) <mosca > 2) <avispa, avispero > {vease: ušu (G, Ch, J) } -- vease tambien **túyu úsu**.
- <utá> [uta] **SUS** <madre > {vease: uta (G, Ch, J) } -- vease tambien **muy na utac; utá pun**.
- <utá pun> [uta pun] **SUS** <dedo pulgar > -- vease tambien **utá; pun**.
- <uti> [uti] **SUS** <pinol > {vease: ut'i (G, Ch, J) 'pinol.sv, hacer pinol.vt' }
- <utinatu nuchurra> [utinatu nučurra] **V** <esta tocando algun instrumento musical > -- vease tambien **tinatu**.
- <utu> [utu] (inf.var.reg, pl. <utuli> [utuli]) **SUS** <arbol > **utu uhua** arbol de zapote {vease: hutu (G) utu (Ch, J) } -- vease tambien **jacta útu**.
- <utuki patá cúki> [utuki pata kuki] **adv** <hace ya mucho tiempo >
utulí [utuli] **utu**
- <ututatay> [ututatay] **SUS** <nuca > {vease: hutu taaša 'pescuezo' (G) utu taaša 'pescuezo' (Ch) utu tal- 'pescuezo (J); vease 'nuca' tambien }
- <utuy> [utuy] **adj** <detras > {vease: iil'i (G, Ch) iit'i (J) }
- <uvui> [uwi] (spell var. <uvui> [uwi]) **SUS** <carne > **nkichi ical taju mun úvui** voy a asar un pedazo de carne {vease: uw'i (G, Ch, J) } -- vease tambien **ila úvui; kúhui úvui**.
- úvui** [uwi] **uvui**
- <uy> [uy] **SUS** <agua > (**que**) **uy aña** que agua hay, esta es, el aguacero {vease: uy (G, Ch) uuyi (J) } - vease tambien **yumisá patz' alí uy**.
- <uya ay maj nau> [uya ay mah nau] **V** <el, aquel se rie o se esta riendo > {vease: iy'ata? (G, Ch) iy'ala? (J) 'reirse'; iya? (G) iy'a (J) 'risa' }
- <uyki> [uyki] **SUS** <invierno > {vease: uyk'i (G) uwik'i (Ch) }
- <vuanoy> [wanoy] **V** <prestar > **cavuayan nay** yo preste a ti
- <vuaran> [waran] **V** <visitar >
- <vuascat> [waskat] **SUS** <ganado, carne de res > {vease: waakaš (G, Ch, J) }
- <vuirrutiy> [wirrutiy] **V** <enrollar > {vease: wir'i (G, Ch, J) }
- <xáco> [šako] **SUS** <mecate, lazo > {vease: šuyaku (G) šiyaku (Ch) šyaku (J) }
- <xanijan, xaniján> [šanihan] **q** <que? > {vease: handa? (G) ndi? (Ch) diš (J) šan (da) (M) } -- vease tambien **xin**.
- <xi muy ima> [ši muy ima] **V** <que dices? > {vease: ima 'decir' (G, Ch, J) } -- vease tambien **xin iman nay**.
- <xiani maz> [šiani maz] **V** <que dice el? >
- <xijlíc> [šiřik] (inf. var. irr. , pl. <xijlicli> [šiřikli]) **SUS** <olote > {vease: šilik (G, Ch) šilik (J) }
- xijliclí** [šiřikli] **xijlíc**
- <xin> [šin] **interrog** <que? > -- vease tambien **xanijan, xaniján; xin iman nay; xin sáca; xin say; xin ucaj an tojloní**.
- <xin iman nay> [šin iman nay] **q** <que te dije? > <{listed as (Je.)}> {vease: ima 'decir' (G, Ch, J) } - vease tambien **xi muy ima; xin**.
- <xin sáca> [šin saka] **V** <te llamas tu así? > -- vease tambien **xin; sa an**.
- <xin say> [šin say] **V** <como se llama? > -- vease tambien **xin; sa an**.
- <xin ucaj an tojloní> [šin ukah an tořoni] **q** <que hacen los niños? > <{listed as (Je.)}> -- vease tambien **xin**.
- <xina> [šina] **SUS** <orines > {vease: šiina 'orinar' (G, Ch, J); šiina 'orines' (G, Ch, J) }
- <xinac> [šinak] **SUS** <la vejiga > {vease: šin'ak 'frijol' (G, Ch, J) }
- <xincá inay> [šinka inay] **SUS** <alguno lo ha hecho >
- <xintí> [šinti] **q** <por que? > **xintí (triste) sanjuratíy** por que esta triste tu cara? **xinti iratiki tzüöma** por que no dormiste anoche? <{listed as (Je.)}>
- <ya čfmi pa> [ya čimi pa] **V** <ya esta apagado > {vease: sim'i 'apagar' (G, Ch, J) }
- <ya jpuj> [yahpuh] **V** <recibir > (**cada**) **naj man aya jajpučji icajlac chete** cada uno de ellos recibio un peso {vease: haypu (G, Ch, J) }
- <yalkihuí> [yalkiwi] **SUS** <el llano >

<yami> [yami] v<saber > *yamiyí tamiki san múrra* el sabe hablar castilla, esto es: dos lenguas -- vease también *na yami ma pala; yamu.*

<yamu> [yamu] v<aprender > *neu yamu* yo aprendo {vease: yamu (J) } -- vease tambien *yami; yamun ca guáru.*

<yamun ca guáru> [yamun ka waru] v<se hacer hamacas > -- vease tambien *yamu; guáru.*

<yayic> [yayik] (inf. var. irr. , pl. <yayicli> [yayikli]) *sus* <mecapal >

yayicli [yayikli] *yayic*

<yepu> [yepu] v<vomitar > *ne yepu cama* yo vomito sangre {vease: yipi (G, J) yip' i (Ch) }

<yirá nuczal nasán> [yira nukal nasán] v <el tiro no pego bien >

<yövua> [yowa] *sus* <el viento >

<yuguán sáma> [yuwan sama] v<olvidar > *nelec yugualic sáma* lo hemos olvidado

completamente {vease: yiwa šam'a (G) yiw'a šam'a (Ch) yiwa šam'a (J); /yiw'a/ = 'perder' } -- vease tambien *yuvuá párrri.*

<yumisá patz'alí uy> [yumisa pats'ali uy] v<esta saliendo el humo del agua, es decir: el agua esta hirviendo > -- vease tambien *tz'al; isápa; uy.*

<yun patatíy> [yun patatíy] v<el esta sanando >

<yunchachi, yuncháchi> [yunčači] v1) <colar > 2) <calor (typo?) >

<yüöma> [yuoma] *sus* <jocote > <{Spondias sp. }>{vease: yima (G, Ch, J) }

<yusustatíy> [yusustatíy] *sus* <ropa, vestidos >

<yuvuá párrri> [yuwa parri] *sus* <cayo el sol, al Poniente > -- vease tambien *parri; yuguán sáma.*

The following are examples sentences taken from Calderón (1908). If it was not taken from the glossary above then the page number is indicated.

Paragraph 1.

1.1. yira nuczal nasán
el tiro no pegó bien
9

Paragraph 2.

2.1. na mamá rucá
la comida picante; la comida está picante
12

Paragraph 3.

3.1. sacsal mijya
el ladrón de gallinas
12

Paragraph 4.

4.1. tata pantum
el padre del cuñado
12

Paragraph 5.

5.1. tz'opojí nen naj urumuhui
la culebra me mordió
13

Paragraph 6.

6.1. nu macu
mi casa

13

Paragraph 7.

7.1. imacu inay
tu casa
13

Paragraph 8.

8.1. nu macuj , naj man
su casa 13

Paragraph 9.

9.1. macuc nec nuestra casa 13

Paragraph 10.

10.1. maculica nalica
vuestra casa
13

Paragraph 11.

11.1. macuy naj man aya
casa de ellos
13

Paragraph 12.

12.1. mu macu na nen
esta casa es mía
14

Paragraph 13.

13.1. mu macu na nay
esta casa es tuya
14

Paragraph 14.

14.1. mu macu na man
esta casa es suya
14

Paragraph 15.

15.1. mu macu na nec
esta casa es nuestra
14

Paragraph 16.

16.1. mu macu na nalica
esta casa es vuestra 14

Paragraph 17.

17.1. mu macu man aya
esta casa es de allos
14

Paragraph 18.

18.1. huení jan aya
queines son ellos?
15

Paragraph 19.

19.1. huenin tatay
quién es tu padre?
15

Paragraph 20.

20.1. huenin teroyin
á quién has matado?
15

Paragraph 21.

21.1. navuan ucalá
ninguno lo hizo
15

Paragraph 22.

22.1. pi pu
dos manos

Paragraph 23.

23.1. ayahualica
todos vosotros

Paragraph 24.

24.1. ayahui naj man aya
todos ellos

Paragraph 25.

25.1. ayahuí na utulí

todos los arboles

Paragraph 26.

26.1. ayahuí naj macu
toda la casa

Paragraph 27.

27.1. nec piar
nosotros dos

Paragraph 28.

28.1. nay piar
vosotros dos

Paragraph 29.

29.1. jurrí hualar parri
hace 3 días

Paragraph 30.

30.1. jurrí iriar parri hace 4 días

Paragraph 31.

31.1. jurrí púj parri
hace 5 días

Paragraph 32.

32.1. jurrí ical ayapahuina
hace un año

Paragraph 33.

33.1. jurrí piar ayapahuina
hace dos años

Paragraph 34.

34.1. jurrí hualar ayapahuina
hace tres años

Paragraph 35.

35.1. jurrí iriar ayapahuina
hace cuatro años

Paragraph 36.

36.1. jurrí pújarar ayapahuina
hace cinco años

Paragraph 37.

37.1. su parri
está caliente
17

Paragraph 38.

38.1. ucan pa

Paragraph 39.

39.1. inay naucay

Paragraph 40.

40.1. inaj man aukí

Paragraph 41.

41.1. nec inuacac

Paragraph 42.

42.1. inalica inucalica

Paragraph 43.

43.1. naj man aya inauki aya

Paragraph 44.

44.1. nucun

Paragraph 45.

45.1. naucay

Paragraph 46.

46.1. iman aukí

Paragraph 47.

47.1. inec inaucac

Paragraph 48.

48.1. nalica inuacalí

Paragraph 49.

49.1. inaj man aya inaukí

Paragraph 50.

50.1. nen uc

Paragraph 51.

51.1. inay inaucay

Paragraph 52.

52.1. iman anaukin

Paragraph 53.

53.1. inec inaucac

Paragraph 54.

54.1. inalica nucalican

Paragraph 55.

55.1. inaj man aya inaukin

Paragraph 56.

56.1. Pers nucay nay

Paragraph 57.

57.1. Pers uculica nalica

Paragraph 58.

58.1. ketü n'tiki

Paragraph 59.

59.1. ketü muy tiki nay

Paragraph 60.

60.1. naj man ay tiki ketü

Paragraph 61.

61.1. nec muculau tiki ketü

Paragraph 62.

62.1. nalica lica tiki ketü

Paragraph 63.

63.1. naj man aya tíki ketü

Paragraph 64.

64.1. avuajla n'tiki ne

Paragraph 65.

65.1. inay mij tikí avuajla

Paragraph 66.

66.1. naj man tikí avuajla

Paragraph 67.

67.1. nec muj tiki avuajla

Paragraph 68.

68.1. nalica lica tikí avuajla

Paragraph 69.

69.1. naj man aya tikí avuajla

Paragraph 70.

70.1. ajla n'tiki ne

Paragraph 71.

71.1. nay mij tiki ajla

Paragraph 72.

72.1. ajla muj tiki nec

Paragraph 73.

73.1. nalica lica tiki ajla

Paragraph 74.

74.1. man aya ay tiki ajla

Paragraph 75.

75.1. Pers curuy tiki

Paragraph 76.

76.1. ne sapriki

Paragraph 77.

77.1. mi sapriki nay

Paragraph 78.

78.1. naj man ay sapriki

Paragraph 79.

79.1. nec muc sapriki

Paragraph 80.

80.1. nalica lica sapriki

Paragraph 81.

81.1. naj man aya ay sapriki

Paragraph 82.

82.1. ne saprikilá

Paragraph 83.

83.1. nay mi saprikilá

Paragraph 84.

84.1. man saprikilá

Paragraph 85.

85.1. nec muc saprikilá

Paragraph 86.

86.1. nalica saprikilá

Paragraph 87.

87.1. naj mau aya saprikilá

Paragraph 88.

88.1. ne sapriki

Paragraph 89.

89.1. nay ni sapriki

Paragraph 90.

90.1. naj man ay sapriki

Paragraph 91.

91.1. nec muc sapriki

Paragraph 92.

92.1. nalica lica sapriki

Paragraph 93.

93.1. naj man sapriki

Paragraph 94.

94.1. mi sucán nin pelu

Paragraph 95.

95.1. mu suca nay pelu

Paragraph 96.

96.1. man musuca pelu

Paragraph 97.

97.1. musuca nec pelu

Paragraph 98.

98.1. musuca nalica pelu

Paragraph 99.

99.1. musuca naj man aya pelu

Paragraph 100.

100.1. sukí nen pelu

Paragraph 101.

101.1. sukí nay pelu

Paragraph 102.

102.1. man suaká pelu

Paragraph 103.

103.1. sukí nec pelu

Paragraph 104.

104.1. nalica suacá pelu

Paragraph 105.

105.1. naj man aya suacá pelu

Paragraph 106.

106.1. munta nen tili naj man

Paragraph 107.

107.1. munta nay tili naj man

Paragraph 108.

108.1. man aya tili naj man

Paragraph 109.

109.1. munta nec tili naj man

Paragraph 110.

110.1. munta tili nalica naj man

Paragraph 111.

111.1. mun tili naya man

Paragraph 112.

112.1. tilijí ne

Paragraph 113.

113.1. tilijí nay

Paragraph 114.

114.1. man ay tilijí

Paragraph 115.

115.1. man tiliji nec

Paragraph 116.

116.1. man tilijí nalica

Paragraph 117.

117.1. nay muyunta nen tili

Paragraph 118.

118.1. yun nay tili nen

Paragraph 119.

119.1. nen yuntili man

Paragraph 120.

120.1. nen yuntili nalica

Paragraph 121.

121.1. nen yuntili man aya

Paragraph 122.

122.1. naj man aya munta tili nen

Paragraph 123.

123.1. nalica cayu nen tili nen

Paragraph 124.

124.1. nele liiu nay tili

Paragraph 125.

125.1. nelec lijiu man aya tili

Paragraph 126.

126.1. nalica tili lica naj man

Paragraph 127.

127.1. naj man aya munta nay tili

Paragraph 128.

128.1. naj man aya munta nec tili

Paragraph 129.

129.1. nay tili naj man

Paragraph 130.

130.1. nen xötu tin

Paragraph 131.

131.1. köt tij nay

Paragraph 132.

132.1. man kötu ti

Paragraph 133.

133.1. kötu nec mu kötu tic

Paragraph 134.

134.1. nalica lica kötu ti lica

Paragraph 135.

135.1. man aya miy kötu tij aya

Paragraph 136.

136.1. ne curúki

Paragraph 137.

137.1. nay mi curúki

Paragraph 138.

138.1. man ay curúki

Paragraph 139.

139.1. nec mu curúki

Paragraph 140.

140.1. nalica lica curúki

Paragraph 141.

141.1. man aya curúki

Paragraph 142.

142.1. nen uluan

Paragraph 143.

143.1. nay naulay

Paragraph 144.

144.1. inaj man aulí

Paragraph 145.

145.1. inec inaulac

Paragraph 146.

146.1. naulica anaulalicá

Paragraph 147.

147.1. iman aya inaulí

Paragraph 148.

148.1. avuájla culan

Paragraph 149.

149.1. inay avuájla culay

Paragraph 150.

150.1. iman avuájla naulí

Paragraph 151.

151.1. inec avuájla inaulac

Paragraph 152.

152.1. inalica nunalicá avuajla

Paragraph 153.

153.1. iman aya inaulí avuajla

Paragraph 154.

154.1. nen ajla ulan

Paragraph 155.

155.1. nay ajla ulay

Paragraph 156.

156.1. iman ajla ulí

Paragraph 157.

157.1. inec ulac ajla

Paragraph 158.

158.1. inalica alicá ajla

Paragraph 159.

159.1. inaj man aya ulí ajla

Paragraph 160.

160.1. atan nen

Paragraph 161.

161.1. atan nay

Paragraph 162.

162.1. atan man

Paragraph 163.

163.1. atan nelec

Paragraph 164.

164.1. atan nalica

Paragraph 165.

165.1. atan man aya

Paragraph 166.

166.1. atac ayahuac

Paragraph 167.

167.1. alatau neu

Paragraph 168.

168.1. alatay nay

Paragraph 169.

169.1. alájli man

Paragraph 170.

170.1. alatac nec

Paragraph 171.

171.1. alatalica nalica

Paragraph 172.

172.1. alatan man aya

Paragraph 173.

173.1. sutaj utün

Paragraph 174.

174.1. utuy nay

Paragraph 175.

175.1. utuj nay mán

Paragraph 176.

176.1. utuc nec

Paragraph 177.

177.1. utulica nalica

Paragraph 178.

178.1. utuj man aya

Paragraph 179.

179.1. ti pu

Paragraph 180.

180.1. ti pamá

Paragraph 181.

181.1. xima coy canay sal parri .

181.2. nen su (bueno y nay qué tal ?).

181.3. pilalí dios que muy su (bueno).

181.4. muy huastaya muy casunuya .

181.5. ulan tamiki lina nay .

181.6. can tamiki .

181.7. pilatíy inculau hasitca rato .

181.8. coy kihuary .

181.9. pilatíy que muy tal utuy nau .

181.10. n'ta ajla utun nay .

181.11. na parulau nau pala jorou xiu muca .

Paragraph 182.

182.1. ulau acú

Paragraph 183.

183.1. ncó lina nay

Paragraph 184.

184.1. ajla mycó ina

Paragraph 185.

185.1. akijí ucay

Paragraph 186.

186.1. akü ayma

Paragraph 187.

187.1. alatal utuc

Paragraph 188.

188.1. alutulí

Paragraph 189.

189.1. alatal utuc

Paragraph 190.

190.1. añá mapu

Paragraph 191.

191.1. naj pelu nusmúki ayahui

Paragraph 192.

192.1. apalic sagú

Paragraph 193.

193.1. apaulai de tumi cuánto vale?

Paragraph 194.

194.1. ayahuí naj macu

toda la casa

Paragraph 195.

195.1. ayahuí nec todos nosotors

Paragraph 196.

196.1. yun sunuy mun nu vaacax

voy á criar mis vacas

Paragraph 197.

197.1. ayun curuki huerexeké

correindo me caí

Paragraph 198.

198.1. cumay ne pronto

llámalo pronto!

Paragraph 199.

199.1. chinaney suki neu

el alacrán me pica

Paragraph 200.

200.1. huenin li namuyu calamárta ?

con quién te has peleado?

Paragraph 201.

201.1. li muyu huaní ?

con tu mujer?

Paragraph 202.

202.1. navuan ucalá

ninguno lo hizo

Paragraph 203.

203.1. hueni jay haya ?

quiénes son ellos?

Paragraph 204.

204.1. huenin teró yin ?

á quién has matado?

Paragraph 205.

205.1. huenin nala mu mácu ?

de quién es esta casa?

Paragraph 206.

206.1. huenin tatay ?

quién es tu padre?

Paragraph 207.

207.1. kuin lina mi icó ?

con quién se va?

Paragraph 208.

208.1. huenin na cala tanay ?

con quién te has golpeado

Paragraph 209.

209.1. kevuén huerxeké

la pierna se cayó

Paragraph 210.

210.1. perepun huerzeké

se cayó la mano